

# МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ



Октябрь 2014



# EURASIA

## LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



October 2014





Информационно-аналитический бюллетень «Местные власти Евразии»  
№3 (15) Октябрь, 2014

**Главный редактор:**  
Саида Загидуллина

**Макет, дизайн, верстка:**  
Аниса Билалова

**Корректор:**  
Татьяна Леонова

**Перевод на англ. язык:**  
Розалина Сагирова

Напечатано в оперативной типографии «Рекламно-производственная компания «Волга».  
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический бюллетень публикуется 4 раза в год Евразийским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

#### РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы обращаться по телефону:  
+7 843 292 09 34  
или по e-mail:  
uclg@yandex.ru

## Содержание

Мнение .....	4
Интервью с Акимом города Актау Е.Т. Жанбыршиным .....	5
Результаты нашей работы.....	10
В Актау прошла международная конференция по сохранению наследия .....	11
Новые члены ОГВН .....	21
Спасский район Татарстана вступил в ОГМВ .....	24
Всемирный конгресс Метрополис - 2014 .....	26
Местные власти готовятся к Хабитат III .....	27
Наши города .....	28
Коротко о главном .....	29
Мэр Казани избран председателем Ассоциации городов Поволжья .....	32
В городах России избраны новые мэры .....	34
В Душанбе впервые прошел саммит ШОС .....	36
Дни Татарстана в Казахстане .....	38
Дни культуры Ярославской области в Дагестане .....	40
Ростов-на-Дону получил мировое признание .....	42
День города Актау .....	44
Экс-мэр стал президентом страны .....	45
Международный бизнес-саммит 2014 в Н.Новгороде .....	46
Оренбургье - сердце Евразии .....	47
Календарь событий.....	48
Всемирный Совет ОГМВ в Хайкоу .....	49
31 октября - Всемирный День Городов .....	51
Объединенные города и Местные власти .....	52

## Contents

Opinion .....	4
Interview with Mayor of Aktau Edil Zhanbyrshin.....	5
Results of our work .....	10
7th International Conference of Eurasia World Heritage Cities .....	11
New members of OWHC .....	21
Spassky district of Tatarstan has joined the UCLG.....	24
Metropolis World Congress - 2014 .....	26
Local Governments prepare to Habitat III .....	27
Our cities .....	28
Brief news .....	29
Kazan Mayor Ilсур Metshin was elected chairman of the Volga Region Cities Association .....	32
Mayoral elections in Russia .....	34
The Shanghai Cooperation Organization (SCO) summit held in Dushanbe .....	36
Days of Tatarstan in Kazakhstan .....	38
Days of Culture of the Yaroslavl region in Dagestan .....	40
Rostov-on-Don won the global recognition .....	42
The Day of Aktau.....	44
Ex-Mayor became president .....	45
International Business Summit 2014 in N.Novgorod .....	46
Orenburg region - heart of Eurasia .....	47
Events calendar.....	48
The 2014 UCLG World Council in Haikou .....	49
World Cities Day.....	51
United Cities and Local Governments .....	52



Informational and analytical  
bulletin «Eurasia Local  
Governments»  
№3 (15) October, 2014

**Chief editor:**  
Saida Zagidullina

**Layout, Design, Makeup:**  
Anisa Bilalova

**Corrector:**  
Tatiana Leonova

**Translation:**  
Rozalina Sagirova

This bulletin was published in  
operative printing establishment  
"Advertising and production  
company "Volga".  
Circulation of 999 copies.

Information and analytical  
bulletin is published four times  
in a year by Eurasia regional  
section of World organization  
"United cities and local  
governments".

#### ADVERTISEMENT

For advertising please call  
+7 843 292 09 34  
or by e-mail:  
uclg@yandex.ru



# Мнение



# Opinion

## Интервью с Акимом города Актау Е.Т. Жанбыршиным



## Interview with Mayor of Aktau Edil Zhanbyrshin

- Едил Терекбаевич, как Вы оцениваете прошедшую в Актау 7-ю Международную конференцию городов Всемирного наследия Евразии? Планируете ли Вы и в дальнейшем проводить в Актау международные мероприятия? Какую пользу на Ваш взгляд приносит проведение международных мероприятий?

- Считаю, что 7-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии, прошедшая в Актау 24-27 августа текущего года, достигла своих целей. Основной задачей конференции было обсуждение вопросов, касающихся охраны и использования историко-культурного наследия в Евразийском пространстве в период глобализации и повышения туристической привлекательности городов Евразии. В рамках конференции прошли пленарные сессии, где состоялся открытый обмен мнениями. Участники конференции обсудили вопросы привлечения инвестиций в наследие и развитие туристической инфраструктуры. Также в рамках конференции мы, как организаторы мероприятия, старались познакомить гостей с образом жизни кочевого казахского народа, его традициями, национальными блюдами, флорой и фауной региона, максимально показать древние памятники культуры и истории, подземные мечети, которыми усыпана мангистауская земля.

Кульминацией всего мероприятия стало открытие скульптуры в честь конференции. Это было в первые в истории ОГВН и стало настоящим сюрпризом для гостей. Открытие памятника (малой архитектурной формы), посвященного 7-й Международной конференций городов Всемирного наследия Евразии, и использование его фотографии, по мнению специалистов, продолжится еще ни один год и будет работать на повышение узнаваемости Актау на международной арене.



- Mr. Zhanbyrshin, How would you rate VII International conference of Eurasia World Heritage Cities held in Aktau? Are you planning to continue hosting international events in Aktau? What benefit do you think that kind of international events brings?

- I think that VII International conference of Eurasia World Heritage Cities gained its objectives. The main objective of the conference was to discuss issues related to the protection and use of historical and cultural heritage in Eurasia in the period of globalization and increasing tourist attraction to the cities of Eurasia. The conference included plenary sessions where was an open exchange of views. Conference participants discussed the issues of attracting investment in the heritage and development of tourism infrastructure. We, as organizers tried to acquaint visitors with the way of life of nomadic Kazakh people,



Также хотелось бы отметить, что во многом благодаря проведению 7-ой Международной конференции городов всемирного наследия Евразии акимату Актау удалось стать лидером в списке наиболее эффективных акиматов областных центров. К тому же в третьем квартале акимат Актау вышел в лидеры межрегионального сотрудничества среди городов Казахстана.

Во многом благодаря проведению 7-ой Международной конференции городов всемирного наследия Евразии акимату Актау удалось стать лидером в списке наиболее эффективных акиматов областных центров. К тому же, в третьем квартале акимат Актау вышел в лидеры межрегионального сотрудничества среди городов Казахстана.

Проведение международных мероприятий способствует повышению популярности города, что, в свою очередь, повышает приток инвестиций и туристов. Поэтому мы планируем и впредь проводить международные мероприятия. В частности, мы вышли с предложением к руководству МАГ о проведении очередной сессии МАГ в 2015 году в Актау.

- В рамках конференции город Актау посетило множество специалистов в области сохранения наследия, и все в единый голос утверждают, что наследие Мангистауской области достойно войти в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Предпринимались ли какие-либо шаги по включению в ЮНЕСКО,

their traditions, local food, flora and fauna of the region, to show the ancient monuments of culture and history, underground mosques of Mangistau land.

The highlight of the event was the opening of the sculpture in honor of the conference. It was the first time in the history of the OWHC, and it was a real surprise for the guests. Opening of the monument (small architectural forms) dedicated to VII International conference of Eurasia World Heritage Cities and using its photographs, according to experts continues for a few years, and will work for increasing awareness of Aktau on the international arena.

I would like to note that mainly due to VII International conference of Eurasia World Heritage Cities, Aktau Mayor's Office has managed to become a leader in the list of the most effective local government offices of regional centers. In addition, in the third quarter of the year, the city administration of Aktau became a leader of inter-regional cooperation among cities in Kazakhstan.

Conducting international activities contributes to the popularity of the city, which in turn increases the flow of investment and tourists. Therefore, we plan to continue to hold international events, in particular, we have proposed to the leadership of International Association of Capitals (IAC) to hold the next session of the IAC in 2015 in our city.

- At the conference, the city of Aktau was visited by many experts in the field of heritage conservation, and everything in one voice say that the legacy of the Mangistau region worthy to be in the UNESCO World Heritage List. Were there any steps to in order to inclusion into UNESCO, and do you have any plans about it in the near future?

Mainly due to VII International conference of Eurasia World Heritage Cities, Aktau Mayor's Office has managed to become a leader in the list of the most effective local government offices of regional centers. In addition, in the third quarter of the year, the city administration of Aktau became a leader of inter-regional cooperation among cities in Kazakhstan.

и планируется ли в ближайшее время работать в данном направлении?

- Правда, эта древняя земля, где оставили свой след многие культуры и цивилизации, подобна закрытому сундуку, который хранит в себе всевозможные исто-



рико-культурные драгоценности. Здесь более чем достаточно духовного наследия и материальных ценностей, внесших весомый вклад в общечеловеческую цивилизацию. Всё это составляет огромный неисследованный пласт для ученых и специалистов, а также является источником духовного воспитания подрастающего поколения.



В течение последних лет мангистаускими археологами и историками была проведена определенная работа по изучению, классификации историко-культурного наследия края, в результате которой Некрополи номадов в Мангистау были включены в список памятников, нуждающихся в срочном внимании. После новые данные археологических исследований и сделанные на их основе выводы о датировке, истории создания и историко-культурной значимости подземных мечетей дали возможность провести предварительную оценку потенциальных возмож-

- It is true, this ancient land, where many have left their mark of culture and civilization is like a closed chest which keeps all kinds of historical and cultural treasures. There is enough spiritual and wealth heritage that made a significant contribution to human civilization. All this is a huge unexplored reservoir for scientists and specialists, as well as a source of spiritual education for the younger generation.

In recent years Mangistau archaeologists and historians had carried out some work on the study and classification of the historical and cultural heritage of the region, as a result Necropolises of nomads in Mangistau were included in the list of monuments in



need of urgent attention. The new data of archaeological research and made on the basis of their conclusions about the dating, the history and the historical and cultural significance of underground mosques, were given the opportunity to conduct a preliminary assessment of the potential nomination of these monuments included in the UNESCO World Heritage List. As a result, it was concluded the need of change the previously proposed the concept of a serial nomination for a new one - «Underground Mosque and necropolis Mangyshlak and Ustyurt.» At the moment we are preparing documents for submission in the prescribed form to the UNESCO World Heritage Centre mentioned objects to be included in the existing Provisional list of potential World Heritage sites. Also the regional historical museum under the auspices of the Ministry of Culture of the Republic of Kazakhstan carried out work on the preparation of documents for Kazakh yurt to be included in the provisional list of Intangible Cultural Heritage.

- Today, Kazakhstan has no associations of local authorities of Kazakhstan. Are



ностей этих памятников в номинации на включение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В результате был сделан вывод о необходимости изменения ранее предложенной концепции серийной номинации на новую – «Подземные мечети и некрополи Мангышлака и Устюрта». В данный момент идет подготовка документов названных объектов по представлению в установленной форме в Центр всемирного наследия ЮНЕСКО для включения в существующий Предварительный список потенциальных объектов всемирного наследия. Также областным историко-краеведческим музеем под патронажем Министерства Культуры РК проведена работа по подготовке документов для включения в предварительный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО казахской юрты.

**– На сегодняшний день в Казахстане нет ассоциации местных властей Казахстана. Планируется ли ее создание? Как, на Ваш взгляд, нужна ли такая ассоциация городам Казахстана?**

– Да, в Казахстане нет ассоциации местных властей. Я считаю, что такая организация нужна. Потому что есть очень много вопросов, которые являются актуальными практически во всех городах. Это и модернизация ЖКХ, и внедрение передовых технологий в строительстве, и решение социально-экономических вопросов, и много других общих тем. Возможно, в ближайшем будущем у нас будет создана такая организация.

**– Расположение города Актау на берегу моря открывает широкие перспективы для развития туризма. Возможно ли развитие Актау как курортного города и что для этого нужно?**

**there plans to create it? What do you think, whether such associations are necessary for Kazakhstan?**

– Yes, in Kazakhstan there is no association of local authorities, I believe that such organization is necessary. Because there are so many issues that are practically relevant in all cities. It is modernization of housing and communal services, introduction of advanced technologies in the construction, solution of social and economic issues and many other common themes. Perhaps in the near future we will create such organization since it is the imperative of our time.

**– Location of the city of Aktau on the seaside opens up broad prospects for development of tourism. Is it possible to develop Aktau as a resort city and what do you need to do this?**



– Aktau is the only seaside city in Kazakhstan. Original, not found anywhere sea world, picturesque coast of the Caspian Sea are of great interest for potential tourists. There is a concept of tourism industry development of the Republic of Kazakhstan till 2020 in our country. It involves the development of the tourism cluster in Western Kazakhstan, as the center of seaside tourism. Today coastal

– Актау - единственный в Казахстане морской город. Своеобразный, не встречающийся нигде мир моря, живописные побережья Каспия представляют огромный интерес для потенциального туриста. В нашей стране разработана Концепция развития туристической отрасли Республики Казахстан до 2020 года. Она предполагает развитие туристического кластера Западного Казахстана как центра пляжного туризма. Сегодня интенсивными темпами застраивается береговая полоса новыми базами отдыха. На берегу Каспийского моря все больше возникает уютных отелей, молодежных лагерей, строятся развлекательные заведения, растет спектр услуг, предоставляемых туристам. Также мы активно работаем над развитием международного аэропорта Актау, чтобы обеспечить регулярные и удобные авиаперевозки для туристов со всего мира. Исследования международных экспертов показали: наш регион один из наиболее перспективных в стране для развития индустрии туризма. Руководством области и города разработан план действий по развитию туризма и в будущем планируется превратить город Актау, как и весь регион, в крупный туристический центр.

**– Город Актау активно работает в направлении развития международного и межмуниципального сотрудничества. На данный момент Актау является членом таких организаций, как ОГМВ, ОГВН и МАГ, заключены побратимские соглашения с многими городами. Каким Вы видите дальнейшее развитие международных связей города Актау. Какие у Вас планы на ближайшие годы?**

– Мы тесно сотрудничаем со многими международными организациями и являемся членом МАГ, а после проведения конференции город Актау вступил в Ассоциацию муниципалитетов тюркского мира. Заключены соглашения об установлении побратимских связей с городами Карамай (КНР), Чханвон (Южная Корея), Сумгаит (Азербайджан), Самсун (Турция), Горган (ИРИ) и подписаны протоколы о намерениях сотрудничества с городом Махачкала (РД, РФ) и с Ишимбайским районом (РБ, РФ). Налажены культурно-экономические связи с названными городами.

strip is intensively built by new recreation centers. There are more comfortable hotels, youth camps, entertainment venues built on the shore of the Caspian Sea. Also, we are actively working on the development of the international airport of Aktau in order to provide regular and convenient air service for tourists from all over the world. Studies of international experts have shown - our region is one of the most promising in the country for the development of the tourism industry. Administration of the region and the city developed a plan of action for the development of tourism and in the future we plan to transform the city of Aktau, as well as the entire region into a major tourist center.



**– The city of Aktau is actively working towards the development of international and inter-municipal cooperation. Currently Aktau is a member of organizations such as UCLG, OWHC and IAC, signed twinning agreements with many cities. How do you see the further international relations development of the city of Aktau. What are your plans for the coming years?**

– We work closely with many international organizations and we are a member of IAC, and after the conference, Aktau has joined the Association of Municipalities of the Turkic world. We signed agreements on the establishment of friendly relations with the cities of Karamay (PRC), Changwon (South Korea), Sumgait (Azerbaijan), Istanbul (Turkey), Gorgan (Iran) and signed letters of intent with the city of Makhachkala (Dagestan, Russia) and Ishimbaysky area (Belarus, Russia). There are cultural and economic relations with the mentioned cities.

## Результаты нашей работы

## Results of our work

В Актау прошла международная конференция по сохранению наследия

International Conference on heritage preservation held in Aktau



7-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии на тему «Охрана и использование историко-культурного наследия в Евразийском пространстве» состоялась в городе Актау Республики Казахстан 24-27 августа 2014 года.

Организаторами Конференции выступили Акимат города Актау, Евразийское региональное отделение Организации городов Всемирного наследия (ОГВН), Евразийское региональное отделение Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти». Конференция прошла под эгидой ЮНЕСКО.

В работе Конференции приняли

The 7th International Conference of Eurasia World Heritage Cities on «Protection and use of historical and cultural heritage in the Eurasian space» was held in the city of Aktau, Kazakhstan, August 24-27, 2014.

Conference was organized by Municipality of Aktau, the Eurasian secretariat of the Organization of World Heritage Cities (OWHC), the Eurasian section of the World organization «United Cities and Local Governments». The conference was held under the auspices of UNESCO.

The Conference was attended by over 275 people from 41 cities in 10 countries: mayors, international organizations, foundations to preserve the cultural, historical and architectural heritage, unions and associations of cities, academic and research institutions, educational institutions, museums and other cultural institutions.

In the eve of the conference the helicopter excursion was organized for early arrived participants. They visited the cultural objects of Mangistau region: Beket-ata, Shakpak-ata, Koshkar-ata, Sultan-ape and others.

On the morning of August 25 conference was opened by Mayor of Aktau Edil Zhanbyrshin. During the opening ceremony participants of the conference were welcomed



участие более 275 человек из 42 городов 10 стран мира: мэры городов, международные организации, фонды по сохранению культурного, исторического и архитектурного наследия, союзы и ассоциации городов, научные и исследовательские институты, образовательные учреждения, музеи и другие учреждения культуры.

Накануне открытия конференции 24 августа для уже прибывших участников была организована вертолетная экскурсия по объектам культурного наследия Мангистауской области: Бекет-ата, Шакпак-



Ата, Кошкар-Ата, Султан-эпе и другие.

Утром 25 августа приветственным словом конференцию открыл Аким города Актау Жанбыршин Едил Терекбаевич. Также на торжественной церемонии открытия выступили аким Мангистауской области Алик Айдарбаев, заведующая сектором Администрации Президента Республики Казахстан Айжан Шайназарова, Генеральный секретарь Организации городов всемирного наследия Дени Рикард, Глава Спасского района Республики Татарстан Камиль Нугаев, Заместитель Мэра г. Казани, и.о. Сопрезидента ОГМВ Л.Н. Андреева, заместитель Генерального секретаря Международной организации тюркской культуры ТЮРКСОЙ Фырат Прташ и мэр города Сафранболу (Турция), вице-президент Организации городов всемирного наследия Неждет Аксой.

После торжественной церемонии гости конференции приняли участие в выставке культурного наследия городов Казахстана и Евразии.

В тот же день, 25 августа, состоялось заседание Совета Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти» (ЕРО ОГМВ), где генеральный секретарь ЕРО ОГМВ представил отчет о деятельности Евразийского отделения за период с 2013 года по настоящее время. Члены Совета призна-



by the Governor of Mangistau region Alik Aidarbayev, Section Head of the Presidential Administration of the Republic of Kazakhstan Aizhan Shaynazarova, Secretary General of the Organization of World Heritage Cities Denis Ricard, head of the Spassky municipality of the Republic of Tatarstan Kamil Nugaev, Deputy Mayor of Kazan and Acting Co-President of UCLG Ludmila Andreeva, Deputy Secretary General of the International Organization of Turkic Culture - TURKSOY Firat Prtash, Mayor of the city



of Safranbolu (Turkey) and Vice-President of the Organization of World Heritage Cities Necdet Aksoy. After the ceremony the guests of the conference took part in the exhibition of cultural heritage cities of Kazakhstan and Eurasia.

After the ceremony the guests of the conference took part in the exhibition of cultural heritage of cities of Kazakhstan and Eurasia.

On the same day, August 25th it was held a meeting of the Council of the Eurasian section of the World organization «United Cities and Local Governments», where the Secretary General of Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov presented a report on the activities of the Eurasian section for the period from 2013 to the present. Council members acknowledged the report satisfactory. During the meeting

ли отчет удовлетворительным. В состав Евразийского отделения ОГМВ решением Совета были приняты новые члены: Спасский район Республики Татарстан и город Магнитогорск. Им были вручены свидетельства о членстве.

Все члены Совета единогласно поддержали новую инициативу Евразийского отделения ОГМВ о проведении рейтинга Международной активности городов. Совет Евразийского отделения решил воз-



ложить на Экспертный Совет разработку концепции и методики проведения рейтинга международной активности городов, а контроль над исполнением настоящего решения возложить на Генерального секретаря Р.К.Сагитова.

Также на заседании Совета ЕРО ОГМВ были заслушаны отчет ревизионной комиссии, были утверждены смета расходов на 2015 год, шкала членских взносов и план мероприятий на 2015 год.

Советник Мэра г. Якутска Г.М. Иванов представил участникам заседания яркую презентацию о городе Якутске и его потенциале по проведению международных мероприятий. Единогласно было принято решение провести следующее заседание Совета Евразийского отделения ОГМВ в городе Якутске в июне 2015 года.

В завершении заседания Совета прошла церемония подписания соглашения о побратимских отношениях городов Актау и Самсуна (Турция). Данное соглашение предусматривает сотрудничество в социально-экономической сфере, развитии туризма и укреплении культурных взаимоотношений. «Актау – это настоящая жемчужина на берегу Каспия. Построить современный город в пустыне, который живет на опресненной морской воде, является чудом», – отметил мэр Самсуна Юсуф Зия Йилмаз.

В честь открытия 7-й Международной конференции городов Всемирного насле-



new members of the Eurasian section of UCLG were accepted: Spassky municipality of the Republic of Tatarstan and the city of Magnitogorsk. They were presented with a certificate of membership.

All Council members unanimously supported the new initiative of the Eurasian section of UCLG on conduction Cities' International Activity rating. The Council has decided to entrust the Expert Council developing the concept and methodology of ranking of international activity of cities,



and entrust control over the execution of this decision to the Secretary-General Rasikh Sagitov.

During the meeting the Council heard the report of the Audit Committee, cost estimates for 2015, the scale of membership fees and the plan for 2015 were adopted.

Advisor to the Mayor of Yakutsk G.M.Ivanov presented a vivid presentation about the city of Yakutsk and its potential for international events. It was unanimously decided to hold the next meeting of the Council of UCLG-Eurasia in the city of Yakutsk in June 2015.

At the end of the meeting a signing ceremony on twin cities of Aktau, Kazakhstan and Samsun, Turkey held. This agreement provides cooperation in the socio-economic sphere, in the development of tourism and strengthening cultural relations. "Aktau - a



дия Евразии состоялся торжественный обед от имени Акима Мангистауской области Алика Айдарбаева. Гости конференции отведали блюда национальной казахской кухни и в ходе выступлений творческих коллективов познакомились с национальной одеждой, музыкой и танцами казахов. Приятным сюрпризом для гостей стало выступление знаменитой советской и казахской эстрадной певицы Розы Рымбаевой.

После обеда гости побывали в священных местах: некрополях «Кошкар ата»,



«Калипан», «Шакпак ата». Особенно гостей впечатлила вырубленная в толще скального мыса мечеть Шакпак ата - памятник архитектуры X-XV веков, одна из древних и уникальных подземных мечетей Мангыстау. Здесь также расположено древнее кладбище. Специалисты показали удивленным гостям интересные особенности строительства надмогильных сооружений - саганатамов.

Участникам экскурсии рассказали и о других святынях и объектах природного



наследия на территории региона. Также ознакомили с ходом социально-экономического развития Мангистауской области.

Вечером в центре Актау разбили на-



real gem on the shores of the Caspian Sea. To build a modern city in the desert and live using desalinated seawater is a miracle" - said the mayor of Samsun, Yusuf Ziya Yilmaz.

In honor of the opening of the 7th International Conference of Eurasia World Heritage Cities a festive dinner on behalf of Alik Aydarbaev, Akim of Mangistau region held. Conference guests enjoyed national Kazakh cuisine, and during performances of creative groups got acquainted with the national clothing, music and dance of the Kazakhs. A pleasant surprise for the guests was a performance of the famous Soviet and Kazakh pop singer Roza Rymbaeva.



In the afternoon the guests visited the sacred sites: Necropolis «Koshkar ata», «Kalipan», «Shakpak ata.» Guests were especially impressed with the carved in thickness of rocky promontory Mosque of Shakpak Ata - architectural monument of the X-XV centuries, one of the ancient and unique underground mosques in Mangistau. There was also the ancient cemetery. Experts showed interesting features of construction the gravestones structures called saganatama to surprised guests.

Participants got to know about other shrines and natural heritage sites of the region. They got acquainted with the process of social-economic development of the Mangistau region.

стоящий этноаул. Белые юрты, качели-алтыбакан, национальные игры и красочные костюмы - всё это оказалось для гостей в диковинку. Многие из них отмечали, что всегда мечтали познакомиться с бытом казахского народа и очень рады этой возможности. Делегаты были в восторге от увиденного. Национальные обряды, народные песни и пляски не оставили равнодушными ни одного из присутствующих.

К тому же гости города смогли почув-



ствовать себя казахами. Одевшись в подаренные Акиматом города Актау богатые национальные казахские костюмы, участники сами собирали юрту. Собравшись под одним шаныраком, делегаты привязывали жерди к основанию жилища кочевых народов. Сразу же поняв, что в этом деле важна сплоченность, гости скооперировались и в считанные минуты справились с задачей.

«Теперь мы постоянно будем приезжать в Актау. Нам очень понравилось



здесь. Вы все такие дружелюбные и добрые. И вы приезжайте к нам. Обещаем, встретить на должном уровне», - высказывались гости.

Затем участники конференции отправились в юрты, где их принимали



In the evening traditional ethnic village was built in the center of Aktau. White tent, swing-altybakan, national games and colorful costumes - it all turned out for the guests in wonder. Many of them noted that always wished to get acquainted with the way of life of Kazakh people and very excited about this opportunity. Delegates were delighted with what they saw. National ceremonies, folk songs and dances impressed everyone.



In addition, visitors of ethnic village could feel themselves as Kazakhs. Dressed in beautiful Kazakh national costumes, which were presented by Akimat of Aktau the participants themselves were built a yurt. Gathered under one shanyrak delegates tied to the base of the pole dwelling nomadic people. Immediately realizing that in this case important cohesion, guests teamed up and coped with the task in minutes.

- Now we will constantly come in Aktau. We loved it here. You are all so friendly and kind. And we invite you to come to us. We promise to meet at the appropriate level - said conference guests.

Then the participants went to the yurt (tent), where they were received as guests of honor. Tables in yurts laden with an abundance of delicious Kazakh national food: beshbarmak, sorpa, kuyrdak, kazi (horse meat

в качестве почетных гостей. Столы в юртах ломились от изобилия вкусной казахской национальной еды: бешбармак, сорпа, куырдак, казы (колбасы из конины), курт (твердый солёный творог), иримшик (твердый сыр из овечьего молока), баурсак и многое другое. Удивило и разнообразие рыбных блюд из осетра и белуги. Также гостям очень понравился шубат - кислое верблюжье молоко.

Главным традиционным угощением казахов является баран. Обычай угощения гостей бараньим мясом, разделка барана на части имеет глубокий смысл. Каждая часть барана преподносится строго определенному лицу и в определенном порядке. Отварное мясо обычно подается большими неразделанными кусками. Хозяин режет мясо, угощая каждого гостя лакомыми кусочками: тазовые кости и голень дают почетным старикам, грудинку - зятю или невестке, шейный позвонок - девушкам и т. д.

Самому почетному гостю всегда преподносится приготовленная особым способом голова барана. Гость должен разделить ее между присутствующими, соблюдая определенный ритуал, в котором сказывался древний обычай уважительного отношения к гостям, старикам, детям, близким и дальним родственникам. Ритуал разделки головы барана имеет много значений, но основной его смысл сводится к тому, чтобы справедливо разделить отдельные части, показав свою мудрость и выразив уважение к хозяевам.

После ужина состоялось театрализо-

sausages), курт (hard salty cheese), irimshik (hard cheese made from sheep's milk), boursak and more. There were also variety of fish dishes from sturgeon and beluga. Also guests loved shubat - sour camel milk.



The main traditional food of Kazakhs is lamb. The tradition of treating guests with lamb meat, cutting the lamb into pieces has a deep meaning. Each part of the lamb is presented strictly to a particular person in a particular order. Boiled meat is usually served large uncut pieces. The host cut the meat giving each guest a piece: pelvic bone and shin give honorable elders, brisket - to the son or daughter in-law, cervical vertebra - the girls, and so on.

The most honorable guest is always given a specially cooked sheep's head. Guest must divide it among the others, observing a ritual in which followed the ancient tradition of respect for the guests, the elderly, children,



ванное литературно-музыкальное представление по мотивам казахского народного фольклора «Дала сазы», которое познакомило участников конференции с бытом и традициями казахского народа.

Второй день конференции, 26 августа, начался с пленарных сессий. Модератором 1й пленарной сессии, на которой выступили представители Казахстана, был аким г. Актау Едил Жанбыршин. В рамках сессии с докладом на тему «Мангистау на стыке веков и культур Евразии» выступил общественный и политический деятель, народный писатель РК Абиш Кекильбаев. Секретарь Национального комитета всемирного наследия РК, эксперт ЮНЕСКО Дмитрий Воякин рассказал об основных направлениях работы и достижениях комитета. Далее выступил заведующий отделом этнологии и антропологии института истории и этнологии имени Ш. Уалиханова Серик Ажигали. Его доклад назывался: «Национальная гордость казахского народа, непреходящее достояние Степной Евразии: о памятниках Мангистау и Устюрта». Директор государственного историко-культурного музея-заповедника «Азирет-Султан» Маулен Садыкбеков озвучил доклад на тему «Мавзолей Азирет-Султан в современных условиях». О перспективах использования объектов историко-культурного наследия как одного из туристических ресурсов Мангистауской области рассказал археолог Мангистауского областного культурно-исторического заповедника А. Астафьев.

Модератором второй пленарной сессии был генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ, региональный координатор Евразийского отделения ОГВН Расих Сагитов. Первым выступил Заместитель руководителя Департамента культурного наследия города Москвы Мирзоян Сергей Михайлович с докладом на тему «Механизм правовой охраны объектов культурного наследия г. Москвы». Вице-президент Организации Городов Всемирного Наследия, мэр города Сафранболу (Турция) Неждет Аксой поведал участникам о проблемах и перспективах городов Всемирного наследия Евразии. Затем выступила заместитель министра информации и печати Республики Дагестан Муслимова Миясат Шейховна. Заместитель министра культуры Республики Татарстан Персова Светлана Глебовна поделилась опытом сохранения наследия и включения в список ЮНЕСКО Древнего города

friends and distant relatives. The ritual of cutting a sheep's head has many meanings, but its basic meaning is to ensure that to share parts, showing his wisdom and expressing respect for the owners. After dinner, it was a theatrical literary and musical performance based on the Kazakh folklore «Dala saz», which introduced the participants to the conference with the life and traditions of the Kazakh people.



The second day of the conference on August 26 began with a plenary session. Moderator of the 1st plenary session was Akim of Aktau, Edil Zhanbyrshin. During the session, presentation on the theme «Mangistau at the junction of centuries and cultures of Eurasia» was made public and political figure, a national writer of Republic of Kazakhstan - Abish Kekilbaev. Secretary of the National Committee of the World Heritage of Kazakhstan, UNESCO expert Dmitry Voyakin talked about the main directions of the work and achievements of the Committee. The next speaker was the head of the Department of Ethnology and Anthropology Institute of History and Ethnology name after Sh. Ualikhanov - Serik Azhigali. His report called «National Pride of the Kazakh people, enduring wealth of Steppe Eurasia: about the monuments of Mangistau and Urt.» Director of the State Historical and Cultural Museum-Reserve «Aziret Sultan» Maulen Sadykbekov announced a report on «The Mausoleum of Sultan Aziret in modern conditions.» On the prospects of the use of historical and cultural heritage as one of the tourist resources of Mangistau region said archaeologist of Mangistau regional cultural and historical reserve Andrei Astafiev.

The second plenary session moderator was Secretary General of Eurasian section of UCLG, Regional Coordinator of the Eurasian section of OWHC- Rasikh Sagitov. The first speaker was Deputy Head of the Department

Болгар. О наследии города Новосибирска рассказала директор музея города Новосибирска Шукина Елена Михайловна. С докладом на тему «Города Всемирного наследия ЮНЕСКО после Второй мировой войны» выступил генеральный секретарь Ближневосточного ОГМВ Мехмет Думан. О культурном наследии Республики Саха участникам конференции поведал Советник мэра города Якутска Иванов Георгий Михайлович. Далее с докладами о своих городах выступили представители Республики Татарстан: генеральный директор елабужского музея-заповедника Руденко Гульзада Ракиповна, заместитель председателя комитета внешних связей и туризма Исполкома г. Казани Санникова Дарья Александровна и директор «Острова-град Свияжск» Силкин Артем Николаевич.

Во второй половине дня состоялась торжественная церемония открытия малой архитектурной формы, посвященной 7-й Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии. Скульптура расположена на набережной Каспийского моря.

В ходе торжественной церемонии выступил аким города Е.Жанбыршин и поздравил участников конференции и жителей областного центра со знаменательным событием. Глава городской администрации подчеркнул значимость проведения в городе мероприятия международного масштаба.

В свою очередь, гости торжества отметили, что данное событие является новшеством в истории международной организации: «За 20 лет существования Организации городов Всемирного наследия мы провели множество конференций в различных городах мира. Однако ни в одном из этих городов не устанавливались ваяния, в честь международных конференций. Мы приветствуем и поддерживаем эту инициативу. Актау уже вошел в историю ОГВН», - сказал Генеральный секретарь ОГВН Дени Рикар.

Со слов Акима города Актау Едила Жанбыршина, на ней за основу взят древний камень с изображениями человеческого лица – балбалтас: «Вся территория от Алтая до Европы рассыпана балбалтасами, древними камнями с изображениями человеческого лица. На нашем логотипе за основу взят именно такой камень. Также на логотипе изображен верблюд. Это животное уже вошло во всемирное наследие ЮНЕСКО, и оно является символом кочев-

of Cultural Heritage of the City of Moscow Sergei Mirzoyan on the topic «The mechanism of legal protection of the cultural heritage of the city of Moscow.» Vice-President of the World Heritage Cities, Mayor of Safranbolu (Turkey) Necdet Aksoy told the participants about the problems and prospects of the Eurasia World Heritage Cities. The next report was made by Deputy Minister for Information and Press of the Republic of Dagestan - Muslimova Miyasat. Deputy Minister of Culture of the Republic of Tatarstan, Persova Svetlana shared the experience of heritage preservation and inclusion in the list of UNESCO the ancient city of Bolgar. The legacy of the city of Novosibirsk was told by the director of the museum of the city of Novosibirsk Elena



Shchukina. A report on «Cities of the World Heritage Site by UNESCO after the Second World War» was made by the Secretary General of the Middle East and West Asia Section of UCLG Mehmet Duman. Adviser to the Mayor of the city of Yakutsk Georgy Ivanov told about the cultural heritage of the Republic of Sakha. Further reports on their cities were made by representatives of the Republic of Tatarstan: Director of Elabuga Museum-Reserve Rudenko Gulzada, Deputy Chairman of the Foreign Affairs Committee and the Board of Tourism Kazan Sannikova Darya, and Director of the «Island-Svijazhsk» Silkin Artem.

In the afternoon, the opening ceremony of the small architectural form devoted to 7th International Conference of Eurasia World Heritage Cities held. The sculpture is located on the seaside of the Caspian Sea.

During the opening ceremony Akim of Aktau E.Zhanbyrshin congratulated the participants and residents of the region with the remarkable event. The head of the city administration emphasized the importance of the event in the international scale.

In turn, the guests noted that the event is a novelty in the history of international



ников, символом казахского народа», - рассказывает Аким.

Также участники конференции посетили музей трудовой славы Прикаспийского горно-металлургического комбината и областной историко-краеведческий музей. Гостям рассказали об истоках строительства города и его социально-экономическом развитии. Участники конференции ознакомились с экспонатами, свидетельствующими о непростом пути первопроходцев, которые закладывали фундаменты промышленных объектов и перенесли множество трудностей, связанных с нехваткой питьевой воды и суровыми условиями жизни на пустынном полуострове. Гости поблагодарили организаторов за интересные и содержательные рассказы и отметили уникальность истории строительства города.

Вечером для участников конференции был организован торжественный прием от имени Акима города Актау Едила Жанбыршина. Прием начался не совсем обычно - с презентации города Актау. Задумка Акима была в том, чтобы рассказать о городе после того как его увидят вживую, и в приятной обстановке за праздничным столом. Гости высоко оценили эту идею. Прием сопровождался выступлением творческих коллективов с народными песнями и танцами. Также участники выступили с добрыми пожеланиями в адрес города Актау, Мангистауской области и всех участников конференции.

Гости города подчеркнули значимость проводимого мероприятия в международном масштабе, необходимость совместной работы по сохранению и использованию историко-культурного наследия.

Дени Рикар, генеральный секретарь

organization: «For 20 years of the Organization of World Heritage Cities, we have conducted many conferences in different cities around the world. However, none of these cities are not installed sculpture in honor of international conferences. We welcome and support this initiative. Aktau has already gone down in history OWHC, «- said the Secretary-General of the OWHC Denis Ricard.

In the words of Mayor of Aktau as a basis of monument is taken an ancient stone image of a human face - balbaltas: «The whole territory from the Altai to Europe is scattered by balbaltas, ancient stones with images of the human face. Such stone was taken as a basis for our logo. Also, the logo depicts a camel. This animal has already entered in the UNESCO World Heritage Site, and it is a symbol of the nomads, the symbol of the Kazakh people «, - says the Mayor.

Also, participants visited the Museum of Labour Glory of Caspian Mining and Metallurgical Combine and Regional History Museum. The guests were told about the origins of the construction of the city and its socio-economic development. The conference participants got acquainted with the documents attesting to the difficult path of pioneers who laid the foundations of industrial facilities and numerous difficulties associated with a lack of drinking water and the harsh living conditions in the desert peninsula. The guests thanked the organizers for the interesting and informative stories and noted the unique history of the building of the city.

In evening for the participants of the conference it was organized the official reception on behalf of the Mayor of Aktau Edil Zhanbyrshin. The reception began with the presentation of the city of Aktau. Mayor's idea

## Новые члены ОГВН



## New members of OWHC

Дебаты и заседания 38-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО проходили в течении 10 дней в городе Доха, в Катаре и завершились 25 июня 2014 года.

В ходе этой сессии, 26 новых объектов были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Это 21 культурных объектов, 4 природных объекта, 1 смешанный объект и 4 расширенных объекта, которые ранее были уже включены. Организация городов Всемирного наследия, гордится тем, что в ее составе теперь семь новых городов, тем самым количество городов увеличилось до 262.

«Как представители Организации городов Всемирного наследия, мы очень рады приветствовать города Бергама (Турция), Болгар (Россия), Бурса (Турция), Джидда (Саудовская Аравия), Эрбиль (Ирак), Кванджу (Республика Корея) и Роттердам (Нидерланды). В этом году для нас не только представляется возможность включить две новые страны, но и выделить разнообразие наследия, которое обогащает и укрепляет позиционирование ОГВН в обладание новыми культурными и научными знаниями. Для наших новых членов, мы говорим, Добро пожаловать в нашу престижную группу!», общее мнение выразили президент ОГВН и мэр города Синтра (Португалия) г-н Базилио Орта, и генеральный секретарь ОГВН г-н Дени Рикар.

Город Бергама в Турции был признан благодаря акрополю, построенному Аталлидой – влиятельной эллинистической династией, при которых город Пергама (прежнее название Бергама) стал одним из главных центров обучения в древнем мире. Окружающий его культурный ландшафт состоит из курганов и остатков Римской, Византийской и Османской империй, что сменяли друг друга на равнине Бакиркей на протяжении веков.



The 38th Session of the World Heritage Committee ended on June 25, 2014, after 10 days of debates and conferences in the city of Doha, in Qatar.

During this session, 26 new sites were inscribed on UNESCO's World Heritage List: 21 cultural sites, 4 natural sites, 1 mixed site and 4 extensions of sites that were already inscribed.

The Organization of World Heritage Cities is therefore proud to count among its members seven (7) new cities, thus increasing the number of cities to 262.

“As representatives of the Organization of World Heritage Cities, we are extremely pleased to welcome the cities of Bergama (Turkey), Bolgar (Russian Federation), Bursa (Turkey), Jeddah (Saudi Arabia), Erbil (Iraq), Gwangju (Republic of Korea) and Rotterdam (Netherlands). This year represents not only the opportunity for us to reach two new countries, but also to highlight the diversity of heritages that enrich and strengthen the positioning of the OWHC owing to new cultural and scientific knowledge. To our new members, we say Welcome to our prestigious group!” declared jointly Mr. Basilio Horta, president of the OWHC and mayor of Sintra, Portugal, and Mr. Denis Ricard, secretary general of the OWHC.

The city of Bergama in Turkey was recognized for its acropolis built under the Hellenistic Attalides Dynasty under which



организации городов Всемирного наследия: - Я считаю, это успех всего Казахстана, что Актау стал седьмым городом, где проводят нашу конференцию. Авторитет вашей страны стремительно растет в мировом сообществе. Вам, действительно, есть чем гордиться. Здесь в Мангистау расположено огромное количество памятников, которые раскинулись вдоль Великого Шелкового пути. «Музей под открытым небом», как еще называют мангистауские степи и каньоны, хранит в себе еще множество тайн и исторических мест, требующих тщательного исследования.

Подводя итоги конференции, генеральный секретарь ОГВН Дени Рикар отметил, что это лучшая региональная конференция за последние годы. Более того, он заверил, что теперь об Актау узнают во всем мире



Аким города Эдил Жанбыршин поблагодарил всех участников и сказал, что почерпнул много новых идей. В ближайшее время город предпримет все усилия, чтобы собрать достаточно материала для предоставления на вступление Актау в ЮНЕСКО.

was to tell about the city after everyone saw it live. The guests highly appreciated the idea. Reception accompanied by a performance of art groups with folk songs and dances. Also, the participants came up with good wishes to the city of Aktau, Mangistau region and all conference participants.

Guests of the city underlined the importance of the event internationally, need to work together to conserve and use of historical and cultural heritage.

Denis Ricard, Secretary General of the Organization of World Heritage Cities: - I think it is a success of all Kazakhstan, that Aktau became the seventh city where our conference held. Authority of your country is growing rapidly in the world community. You really have something to be proud of. Here are in the Mangistau a huge number of monuments that stretch along the Great Silk Road. «Open air museum», also called the Mangistau steppe and canyons, keeps many mysteries and historical places requiring a thorough study.

Summing up the conference, Secretary General of the Organization of World Heritage Cities Denis Ricard said that this is the best regional conference in recent years. Moreover, he assured that now Aktau will be known more in the world. Mayor of the city Edil Zhanbyrshin thanked all the participants and said that he learned a lot from the conference. In the near future the city will make efforts to collect enough material to provide for Aktau membership in UNESCO.



the city of Pergama (former name of Bergama) became one of the major centres of learning in the ancient world. The cultural landscape surrounding it is made up of tumuli and remains of the roman, byzantine and ottoman empires that succeeded each other in the Bakircay plain throughout the centuries.

The medieval city of Bolgar in Russia is a settlement of the Bulgarian nomad civilization of the Volga (7th - 15th century) and was the

Средневековый город Болгар в России является поселением болгарской кочевой цивилизации Волги (7 - 15 век) и был первой столицей Золотой Орды в 13 веке. Этот объект иллюстрирует центральную роль Евразии в формировании цивилизаций, культурных традиций и обычаев на протяжении всего столетия и является символом принятия ислама болгарскими Волги в 922. Это город до сих пор является местом паломничества татарских мусульман.



first capital of the Golden Horde in the 13th century. This site illustrates the central role of Eurasia in the formation of civilizations, the cultural traditions and customs throughout the century and is the symbol of the acceptance of Islam by the Bulgarians of the Volga in 922. It is still a place of pilgrimage for the Tatar Muslims.

The city of Bursa in Turkey regroups eight sites that illustrate the creation of a rural urban system that is the foundation of the Ottoman Empire at the beginning of the 14th century. The village of Cumalikzık, located outside Bursa, was included in the inscription to demonstrate the support given by the hinterland to the capital in this system that was founded by Ohran Ghazi. It is because this property illustrates the major functions of the social and economic organization of the new capital of the Empire.



Город Бурса в Турции объединяет восемь объектов, которые иллюстрируют создание сельской городской системы, что является основой Османской империи в начале 14-го века. Деревня Джумалыкзык, находящаяся за пределами Бурсы, была включена в описание, чтобы продемонстрировать поддержку, оказанную столице «глубинками» в системе, которая была основана Оран Гази. Именно потому что это свойство иллюстрирует основные функции социальной и экономической организации новой столицы империи.

Исторический город Джидда в Саудовской Аравии по-прежнему является активным мультикультурным городом-портом. Он был не только одним из крупнейших портов на торговых путях в Индийском

океане, начиная с 7-го века, но и портом прибытия паломников в Мекку.

Город Эрбиль в Ираке был внесен в список за цитадель, построенную на вершине овального искусственного холма (холма, созданного многими поколениями людей, живущих и отстраивающих на том



же месте). Письменные и иконографические записи документально подтвердили, что Эрбиль был ранее Арбеланой, важным ассирийским политическим и религиозным центром, но теперь является непрерывной стеной 19 века, фасады которой до сих пор передают визуальное впечатление неприступной крепости доминирующего города.

Город Кванджу в Республике Корея был выделен из города Намхансансонг, который был «запасной» столицей для династии Чосон (1392-1910). Встроенный в гору, он находился под защитой буддийских монахов-воинов, и мог вмещать до 4000 человек. Его ранние останки датируются 7 веком, и он был восстановлен на основе изменений фортификационного искусства, в частности, после введения с Запада оружия с использованием пороха.

Город Роттердам в Нидерландах получил статус города Всемирного наследия благодаря заводу Ван Нель-жемчужины промышленной архитектуры 20-го века. Эта группа заводов применяется в широкой сфере по принципу «наружной стены». Завод был разработан как идеальное рабочее место: именно поэтому свет используется для комфорта на работе, он открыт снаружи, и внутри пространства развивается в соответствии с потребностями. Этот завод является символом модернизма и функционализма архитектурной культуры межвоенного периода.

The historic city of Jeddah in Saudi Arabia is still an active multicultural port city that was one of the major ports on the trading routes of the Indian Ocean starting from the 7th century, but also the port of entry for the pilgrims and the goods bound to Mecca.

The city of Erbil in Iraq was inscribed for its citadel built on top of an ovoid-shaped tell that rebuilt on itself through the centuries: written and iconographic records document that Erbil was formerly Arbela, an important Assyrian political and religious centre, but now it is a continuous wall of 19th century home facades that still conveys the visual impression of an impregnable fortress, dominating the city.

The city of Gwangju in Republic of Korea has been distinguished because of the town of Namhansanseong who was the emergency capital for the Joseon Dynasty



(1392-1910). Built in a mountainous site and defended by Buddhist monk-soldiers, it could accommodate up to 4,000 people. Its earliest remains date from the 7th century and it was rebuilt based on the changes in the art of fortification, in particular following the introduction from the West of weapons using gunpowder.

The city of Rotterdam in the Netherlands received the construction in the 20's of the Van Nelle Factory, a jewel of the industrial architecture of the 20th century. This group of factories applies on a wide scale the principle of the "curtain wall". The factory was designed as ideal: this is why light is used for comfort at work, it is open to the outside, and the inside space evolves according to the needs. This factory is a symbol of the modernist and functionalist architectural culture of the interwar period.

## Спасский район Татарстана вступил в ОГМВ



## Spassky district of Tatarstan has joined the UCLG



Upon the request of the head of the Spassky District of Tatarstan Kamil Nugayev by the Council of the Eurasian section of UCLG on 25 August 2014 Spassky district of the Republic of Tatarstan has been admitted to the Eurasian regional section of the World organization «United Cities and Local Governments.»

Spassky district was formed in 1930. The district's area more than 2000 square kilometers. Population is more than 20 000 people in 43 rural settlements.

На основании заявки главы Спасского района РТ К.А.Нугаева решением Совета Евразийского отделения ОГМВ от 25 августа 2014 Спасский район Республики Татарстан был принят в состав Евразийского регионального отделения Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти».

Agriculture is the leading industry of Spassky district. Here are spring wheat, winter rye, barley, oats, millet and peas grow. The main livestock industry - meat and dairy cattle, pig farming, horse breeding. The district has 35 secondary and 36 medical institutions.

The administrative center of Spassky district is the city of Bolgar, which situated



Спасский район был образован в 1930 году. Территория района более 2 тыс. км<sup>2</sup>. Население более 20 тыс. человек в 43 сельских пунктах.

Сельское хозяйство – это ведущая отрасль Спасского района. Здесь возделываются яровая пшеница, озимая рожь, ячмень, овес, просо, горох. Главные отрасли животноводства – мясо-молочное скотоводство, свиноводство, коневодство.

Будучи местом паломничества мусульман и всемирно известным туристическим центром, Болгар ежегодно встречает на территории исторического заповедника тысячи людей. В июне нынешнего года Болгарский историко-археологический комплекс был включен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

В районе функционирует 35 общеобразовательных и 36 медицинских учреждений.

Административным центром Спасского района РТ является город Болгар, расположенный на берегу Волги в 120 километрах ниже Казани. Знаменит тем, что на его территории находится памятник федерального значения – древняя столица Волжской Булгарии Великий Болгар. Это самый северный в мире памятник мусульманского зодчества, уникальный и практически единственный образец болгаро-татарской архитектуры XII-XIV веков, который на протяжении нескольких столетий привлекает к себе исследователей старины.

Будучи местом паломничества мусульман и всемирно известным туристическим центром, Болгар ежегодно встречает на территории исторического заповедника тысячи людей. В июне нынешнего года Болгарский историко-археологический комплекс был включен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

As a place of pilgrimage for Muslims and the world-famous tourist destination, Bolgar meets annually thousands of people in historic reserve. In June of this year, Bulgarian historical and archaeological complex was included in the UNESCO World Heritage List.

on the banks of the Volga River about 120 kilometers below Kazan. It is famous for the fact that there is a monument of federal significance - the ancient capital of the Volga Bulgar - Great Bulgar on its territory. It is the world's northernmost monument of Islamic architecture, unique and practically the only example of the Bulgarian-Tatar architecture of XII-XIV centuries, which for centuries has attracted researchers of antiquity.



As a place of pilgrimage for Muslims and the world-famous tourist destination, Bolgar meets annually thousands of people in historic reserve. In June of this year, Bulgarian historical and archaeological complex was included in the UNESCO Heritage List.



## Всемирный конгресс Метрополис – 2014



### Metropolis World Congress – 2014



С 6 по 10 октября в Хайдарабаде (Индия) проходил 11-й Всемирный конгресс Метрополис (отделения мегаполисов ОГМВ). В саммите участвовало около 2000 делегатов 130 городов из 50 стран мира. Мегаполисы Евразийского региона представлял генеральный секретарь ЕРО ОГМВ Расих Сагитов.

Расих Сагитов выступил с речью на встрече генеральных секретарей региональных отделений ОГМВ и заседании Международного объединения женщин с предложением сохранения стабильности в международной организации в свете последних событий на Украине.

На заседаниях, организованных в рамках темы конгресса «Города для всех», обсуждались такие вопросы, как умные города (смарт сити), столичное управление, спорт и культура, бизнес в городах, устойчивое развитие, Хабитат-III после 2015 года, жилье для всех, расширение потенциала молодежи, управление водными ресурсами, финансирование городов, города в Индии.

Такие города, как Барселона (Испания), Мехико (Мексика), Сеул (Южная Корея) и Сан-Паулу (Бразилия) продемонстрировали инициативы в области гендерных особенностей и зеленого строительства. Активно участвовали в дискуссиях мэры таких городов-членов, как Йоханнесбург (ЮАР), Барселона (Испания), Берлин (Германия), Тегеран (Иран), а также технократы, администраторы и эксперты.

The 11th Metropolis World Congress of Metropolitan Section of UCLG held on 6-10 October in Hyderabad (India). 130 cities from 50 countries were represented by around 2000 delegates at the summit of mayors of world cities. Secretary General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov represented megacities of Eurasian region.



Mr. Rasikh Sagitov delivered a speech at UCLG Regional Secretaries Meeting and Women International Network Meeting with a proposal to maintain stability in the international organization due to recent events in the Ukraine.

The sessions organized under the theme "Cities for All" relied in particular on topics such as smart cities, metropolitan governance, sports and culture, business in cities, sustainability, Habitat III – beyond 2015, housing for all, youth empowerment, water management, financing cities, urban India.

On specific issues such as gender sensitivity, green buildings, some cities like Barcelona (Spain), Mexico (Mexico), Seoul (South Korea) and Sao Paulo (Brazil) demonstrated their initiatives. Mayors of several member cities like Johannesburg (SAR), Barcelona (Spain), Berlin (Germany), Tehran (Iran) among others, technocrats, administrators and experts were part of the discussions.

## Местные власти готовятся к Хабитат III



### Local Governments prepare to Habitat III

При поддержке ОГМВ 40 местных и региональных лидеров Глобальной Целевой Группы встретились в Нью-Йорке 15-18 сентября по случаю первого заседания Подготовительного комитета для Конференции Хабитат III.

Глобальная Целевая Группа подготовила рекомендации для Хабитат III, в которых призывает к эффективному вовлечению местных и региональных властей в определение и реализацию будущей повестки. Эти рекомендации освещают некоторые ключевые области, которые необходимо развивать в процессе подготовки к Конференции Хабитат III в 2016 году и легли в основу обсуждений Подготовительного комитета.

В результате встречи были приняты следующие основные решения:

- В ходе заседания были избраны сопредседатели Бюро. Ими стали Диего Аулести Валенсия из Эквадора и Марис Гатье из Франции. Они будут работать в течение двухлетнего периода подготовки к конференции наряду с представителями из каждого региона. Германия, Венгрия, Колумбия и Сенегал также были назначены в качестве членов Бюро.

- Решение о месте проведения конференции Хабитат III будет подтверждено в конце октября. В настоящее время потенциальным местом проведения является Эквадор.

- Пять ключевых тем были утверждены в качестве приоритетных: жилье, взаимоотношения между городом и селом, городская мобильность, муниципальные финансы и гендерное равенство.

- Второе заседание подготовительного комитета состоится в Найроби 14-16 Апреля 2015 года, и будет предшествовать заседанию Управляющего Совета ООН-Хабитат, которое состоится 17 апреля также в Найроби.



A delegation of local and regional leaders of the Global Taskforce, facilitated by UCLG, which included over 40 elected representatives, met in New York on 15-18 September, on the occasion of the first Preparatory Committee meeting for the Habitat III Conference.

The Global Taskforce produced their initial recommendations for Habitat III, calling for the effective involvement of Local and Regional Governments in both the definition and the implementation of the future agenda. This paper highlights some of the key areas that will need to be developed further during the Habitat III preparation process towards the Conference in 2016.

As a result of the meeting the following key decisions were adopted:

- The meeting saw the election of the Bureau's co-chairs, Diego Aulestia Valencia of Ecuador, and Maryse Gautier of France, who will serve during the two-year preparatory period, as well as the representatives from each region. Germany, Hungary, Columbia and Senegal were also designated as members of the Bureau.

- A decision on the venue of the Conference will be confirmed by the end of October (at present, Ecuador is foreseen as the potential venue).

- Five key themes were adopted as sectorial priorities for the Conference: Housing, Rural-Urban Linkages, Urban Mobility, Municipal Finance and Gender.

- PrepCom2 will take place in Nairobi from 14 to 16 April 2015. This meeting will be held back-to-back with the Governing Council of UN-Habitat, which will take place on 17 April, also in Nairobi.



# Наши города



# Our cities

## Коротко о главном



## Brief news

**Волгоград** удостоен почетного знака Парламентской Ассамблеи Совета Европы. Как подчеркнули в комитете зарубежных и региональных связей администрации Волгограда, это вторая по значимости награда после приза Европы. Волгоград удостоился ее за активное воплощение идей европейского единства и крепкие международные дружественные связи. Награда будет вручена на Международном форуме городов-побратимов «Политические решения и устойчивое развитие территорий», который состоится в Волгограде 31 октября.

**Volgograd** was awarded the sign of honor of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe. As emphasized by the committee of foreign relations and regional administration of Volgograd, it is the second largest award in Europe. Volgograd awarded for an active embodiment of the ideas of European unity and strong international ties of friendship. The award will be presented at the International Forum of the twined friendship cities "Political solutions and sustainability" that will be held in Volgograd on October 31.

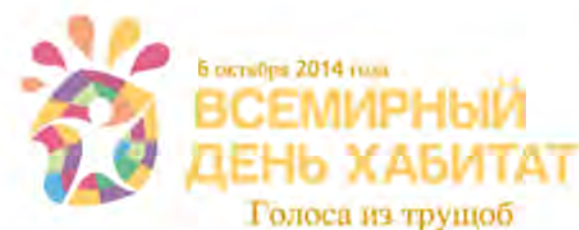
ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ  
УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ТЕРРИТОРИЙ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
Волгоград **ФОРУМ**  
31 октября 2014 г.



POLITICAL SOLUTIONS  
&  
SUSTAINABLE TERRITORIAL DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL  
**FORUM** Volgograd  
31 October 2014

Всемирный день Хабитат – 2014 прошел 6 октября под девизом «Голоса из трущоб». Проблема бездомных граждан начала обсуждаться еще в 1985 году. Тогда же была принята программа обеспечения жильем всех бездомных планеты до 2000 года. Однако проблема оказалась глубже и серьезней, а программа – мечтой. С тех пор дискуссии не теряют своей остроты и продолжают в контексте прав человека:

World Habitat Day (WHD) 2014 was commemorated on Monday, 6 October 2014. This year's World Habitat's Day theme was 'Voices from Slums'. The public debates about the homeless citizens were formed in 1985. At the same time adopted a program to provide housing for all homeless of the planet until 2000. However, the problem turned out to be deeper and more serious, and the program - a dream. Since then the burning issue continues in the context of human rights: everyone has the right to live there, where he wants, including in slums. The Secretary General of the United Nations Mr. Ban Ki-moon appealed to the international community with the Message for World Habitat Day 2014, urging the government and the business community to hear slum dwellers.





каждый имеет право жить там, где хочет, в том числе в трущобах. Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун обратился к мировой общественности с Посланием ко Дню Хабитат, в котором призвал правительства и деловые круги услышать жителей трущоб.

**Грозный** отметил 5 октября свое 196-летие. День рождения столицы Чечни совпал с днем рождения главы республики Рамзана Кадырова. В этот день Грозный был украшен поздравительными баннерами и праздничной иллюминацией, флагами России и Чечни, а также морем цветов. На площади перед мэрией города были организованы выставки, ярмарки, выступления звезд чеченской эстрады, шоу парашютистов и запуск воздушных шаров. Всего прошло около 30 праздничных мероприятий. Город посетило 28 делегаций из различных регионов России. Вечером в столице республики состоялся праздничный концерт звезд эстрады, а после – фейерверк.

**Ереван** праздновал 11-12 октября традиционный День города «Эребуни-Ереван». В этом году ему исполнилось 2796 лет. Многочисленные праздничные мероприятия погрузили весь город в атмосферу радости и веселья. На площадках города были организованы выставки работ народного творчества, национальные игры, выступления юных музыкантов, различные конкурсы и концертные программы. Также состоялось праздничное шествие с участием 25000 ереванцев. Вечером на Площади Республики состоялся гала-концерт «Ереван – мой дом», рок-концерт «Зажигает Ереван» и молодежная дискотека. Завершился день города праздничным фейерверком.

**Казань и Татарстан увидят в Стамбуле.** В Художественной галерее Дворца Долмабахче в Стамбуле открылась фото-выставка «Татарстан в объективе фотографов тюркского мира». На выставке представлено более 80 фотографий – виды природы Татарстана, городов республики, архитектурные достопримечательности Казани, портреты, созданные известными фотомастерами.

**Grozny** celebrated the 196th anniversary since its foundation on October 5, 2014. The capital of Chechnya birthday coincided with the birthday of the head of the republic Ramzan Kadyrov. During the holiday Grozny was decorated with congratulatory banners and festive illuminations, the flags of Russia and Chechnya, as well as a sea of flowers. Exhibitions, fairs, performances by Chechen pop stars, show of parachutists and air balloon flights have been organized on the square in front of City Administration. There were about 30 festivities. The city attended by 28 delegations from different regions of Russia. There was gala concert of pop stars in the evening, and after that – fireworks.



**Yerevan** celebrated the traditional Day of the City “Erebuni-Yerevan” on October 11-12. The city celebrated its 2796th year anniversary. Numerous festivities covered the whole city by an atmosphere of joy and fun. Exhibitions of folk art, national games, and performances of young musicians, various competitions and concerts were organized on the platforms of the city. There was a parade involving 25,000 citizens of Yerevan. Gala concert “Yerevan – my home”, rock concert “Yerevan inspires” and youth disco were held in the evening at the Republic Square. The Day of the city ended with fireworks.

**Istanbul will see Kazan and Tatarstan.** Photo exhibition «Tatarstan in the lens of photographers of the Turkic world» launched in the Art Gallery of Dolmabahce Palace in Istanbul. The exhibition features more than 80 photographs - views of the nature of Tatarstan, cities of the republic, Kazan

В **Кирове** выполняется градостроительная работа для включения части территории города Кирова в перечень исторических поселений регионального значения. Эта территория, на которой расположены памятники культурного наследия, памятники археологии, иные объекты, представляющие ценность, должна стать предметом охраны. До настоящего времени такое «историческое поселение» выделено не было.

**Куда туристы отправятся на Новый год?** По данным брони отелей на 20 сентября, топ-10 российских городов для новогодних путешествий составляют Москва, Сочи, Санкт-Петербург, Казань, Нижний Новгород, Кострома, Вологда, Ярославль, Белгород и Пермь. Самым бюджетным для туристов в новогодние праздники является Нижний Новгород. В топ-10 зарубежных стран по числу новогодних броней входят Чехия, Испания, Германия, Италия, Таиланд, Австрия, Финляндия, Эстония, Венгрия и Франция.

**Международный день демократии** отметили организация ОГМВ и ее члены 15 сентября. Тема этого года – Привлечение молодежи к демократии – подчеркивает проблемы и возможности молодых людей в демократических процессах.

В **Магнитогорске** 17-18 октября состоялось заседание Координационного Совета Союза представительных органов местного самоуправления муниципальных образований РФ. Его участниками стали руководители органов местного самоуправления из Челябинска, Калуги, Астрахани, Улан-Удэ, Пскова, Североморска, Ставрополя, Якутска, Перми, Нарьян-Мара, Астрахани, Калуги, Троицка, Златоуста. Главной темой нынешнего стало обсуждение системы социальной защиты граждан старшего поколения. В рамках форума состоялась экскурсия по городу и социальным объектам, а также посещение ведущих цехов ОАО «ММК».

**Оренбург** 4-5 декабря примет IV Евразийский экономический форум «Евразийская интеграция: проблемы и перспективы».

architectural landmarks, and portraits by famous photographers.

Urban planning work for the inclusion the territory of the city on the list of historic settlements of regional significance is performing in **Kirov**. The area where the monuments of cultural heritage, archaeological sites and other objects of value situated should become the subject of protection. There is no such «historical settlement» so far.

**Where tourists go for the New Year?** According to the hotel reservation for September 20, the top 10 Russian cities for New Year travel are Moscow, Sochi, St. Petersburg, Kazan, Nizhny Novgorod, Kostroma, Vologda, Yaroslavl, Belgorod and Perm. The most budget city for tourists during the holiday season is Nizhny Novgorod. The top 10 foreign countries by number of booking for New Year trip includes Czech Republic, Spain, Germany, Italy, Thailand, Austria, Finland, Estonia, Hungary and France.

UCLG and its members celebrated the **International Day of Democracy** on 15 September. This year's theme – Involvement of youth in democracy – underlines the challenges and opportunities of young people in democratic processes.

Meeting of Coordination Council of the Union of representative bodies of local self-government municipalities of the Russian Federation held on October 17-18 in **Magnitogorsk**. It was attended by the heads of local governments from Chelyabinsk, Kaluga, Astrakhan, Ulan-Ude, Pskov, Severomorsk, Stavropol, Yakutsk, Perm, Naryan-Mar, Astrakhan, Kaluga, Troitsk, Zlatoust. The main topic of discussion was the current system of social protection of the older generation citizens. During the forum, there was a tour around the city and social facilities and visit to the leading departments of JSC «ММК».

December 4-5, **Orenburg** will host the IV Eurasian Economic Forum «Eurasian Integration: Challenges and Prospects.»

## Мэр Казани избран председателем Ассоциации городов Поволжья

## Kazan Mayor Ilсур Metshin was elected chairman of the Volga Region Cities Association

17 октября в здании правительства Ульяновской области состоялось Общее собрание Ассоциации городов Поволжья. Первым вопросом повестки дня стали выборы руководящих органов Ассоциации городов Поволжья.

Председатель АГП Дмитрий Азаров сложил свои полномочия в связи с тем, что с 10 октября он перешел на работу в Совет Федерации. «Несмотря на то, что устав Ассоциации не содержит подобной нормы, я считаю правильным, чтобы Ассоциацию городов Поволжья возглавлял человек, который является действующим главой города», - подчеркнул он.

«Хочу поблагодарить за поддержку и доверие, которое вы мне оказали, повторно избрав на эту должность в апреле. Рассчи-

This was decided at a general meeting of Association members in Ulyanovsk.

On October 17, Ulyanovsk hosted the general meeting of the Association of the Volga Region Cities. The first issue on the agenda was the election of the governing bodies of the Volga Region Cities Association.

The previous head of the organization, the former mayor of Samara, Dmitry Azarov, resigned due to his transfer to the Federation Council on October 10. «Despite the fact that the statute doesn't contain such association rule, but I think it's better to the Association headed by a person who is the current head of the city», - he stressed.

«I want to thank you for the support and the trust that you gave me when I was re-elected to this position in April.»- said

тываю, что наше многолетнее сотрудничество будет подложено по линии ВСМС и профильного комитета Совета Федерации» - отметил Дмитрий Азаров. Он также вручил Главам городов благодарственные письма Ассоциации городов Поволжья.

Дмитрий Азаров предложил избрать председателем Ассоциации городов Поволжья Мэра Казани Ильсура Метшина. По его словам, Ильсур Метшин хорошо известен далеко за пределами не только Приволжского федерального округа, но и Российской Федерации. «Он имеет колоссальный опыт проведения мероприятий мирового масштаба в своем городе совместно с республиканским Правительством и Правительством РФ. Сейчас он имеет возможность этот опыт передать, став председателем Ассоциации», - отметил он.



В результате голосования Ильсур Метшин единогласно избран Председателем АГП. Новоизбранный Председатель Ассоциации поблагодарил Собрание за доверие. Он напомнил, что столица Татарстана одной из первых вошла в состав Ассоциации городов Поволжья, отметил ту поддержку, которую оказывали города - члены Ассоциации инициативам, исходящим от Казани. Градоначальник высказал слова благодарности уже бывшему Председателю АГП Дмитрию Азарову за развитие организации и пожелал ему успехов в новой должности.

По окончании Общего собрания главы Ульяновска и Волгограда Марина Беспалова и Владимир Косолапов подписали соглашение о сотрудничестве с целью эффективного использования потенциала обоих городов, реализации совместных проектов, установлении контактов между коммерческими и некоммерческими организациями, создания благоприятных условий для предпринимательской деятельности.

Источник: <http://agpsamara.ru/>

Dmitry Azarov. He also presented the letters of appreciation to heads of the cities of the Association.

Dmitry Azarov supported the mayor of Kazan's candidacy for the post. According to him, Ilсур Metshin is well known not only in the Volga Federal District, but also in the Russian Federation. «He, together with the Government of Tatarstan and the Government of the Russian Federation, has extensive experience in arranging world-class events in the city. Now that Mr. Metshin has become chairman of the Association, he will be able to share his experience,» said Dmitry Azarov.

Ilсур Metshin's candidacy for the chairmanship of the Association of the Volga Region Cities was approved unanimously. The newly elected Chairman of the Association thanked the Assembly for the trust. He recalled that the capital of Tatarstan, one of the first who joined the Association of the Volga Region City, and noted the support given by cities - members of the Association to the initiatives coming from Kazan. The mayor has expressed gratitude to the former Chairman Dmitry Azarov for the development of the organization and wished him success in his new position.

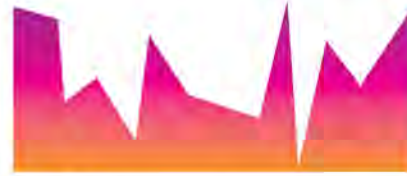


At the end of general meeting, heads of Ulyanovsk and Volgograd Marina Bespalova and Vladimir Kosolapov signed a cooperation agreement for the effective use of the potential of both cities, the implementation of joint projects, the establishment of contacts between commercial and non-profit organizations, creating favorable conditions for entrepreneurial activity.

Source: <http://agpsamara.ru/>



## В городах России избраны новые мэры



### New mayors were elected in Russia

14 сентября 2014 года вся страна была охвачена выборными кампаниями в региональные и муниципальные органы самоуправления. В единый день голосования 30 субъектов федерации выбирали своих глав, 14 субъектов – депутатов законодательных органов, а многие муниципалитеты – местные органы власти.

Во многих городах России были избраны новые мэры. В частности, в Анадыри на Чукотке лидером на выборах стал представитель партии «Единая Россия» Илья Давиденко. Он набрал большинство голосов избирателей (83,08 %) и сменил на этом посту Андрея Щеголькова. В своей предвыборной кампании Илья Давиденко предложил новую программу развития города, чем и завоевал доверие жителей, обеспечив себе практически единогласную победу.

В Татарстане автоград Набережные Челны возглавил Наиль Магдеев. Бывший министр лесного хозяйства РТ сменил на этом посту Василя Шайхразиева, который, в свою очередь, перебрался в столицу республики Казань на должность заместителя премьер-министра Татарстана. А главу Бугульминского муниципального района и мэра города Ильдуса Касымова сменил руководитель исполнительного комитета района Линар Закиров.

Новым мэром Комсомольска-на-Амуре стал Андрей Климов, кандидатуру которого выдвинула партия «Единая Россия». За нового градоначальника проголосовали почти 60 % избирателей. Андрей Климов сменил на посту мэра Владимира Михалёва, который возглавлял Комсомольск с 1991 года.

В Южно-Сахалинске на выборах городского главы одержал победу Сергей Надсадин. За его кандидатуру отдали голоса 79,4 % горожан. Коренной южносахалинец вступил в должность мэра остров-

14 СЕНТЯБРЯ 2014

**ВСЕ ИДУТ  
НА ВЫБОРЫ!**

The whole country was covered by regional and municipal government's election campaigns on September 14, 2014. In the day of voting 30 federal subjects elected their heads, 14 subjects – legislators, and many municipalities – local authorities.

New mayors were elected in many cities of Russia. In particular, in Anadyr, Chukotka, member of United Russia party Ilya Davydenko was the leader in the elections. He scored the majority of votes (83,08 %) and succeed to Andrew Shegolkov. In his election campaign Ilya Davydenko proposed a new program of development of the city and won the trust of citizens that clinched the win.

Nail Magdeyev headed the city of Naberezhnye Chelny in Republic of Tatarstan. Former Minister of Forestry of RT replaced Vasil Shayhraziev, who in turn moved to Kazan as Deputy Prime Minister of Tatarstan. The head of Bugulma municipality and the mayor of the city Ildus Kasymov was replaced by the head of the executive committee of the municipality - Linar Zakirov.

The new mayor of Komsomolsk-on-Amur became Andrei Klimov, whose candidature had been put forward by the United Russia party. Almost 60 % of electors voted for the new mayor. Andrei Klimov replaced the mayor Vladimir Mikhalev, who led the Komsomolsk since 1991.

Sergey Nadsadin won in Yuzhno-Sakhalinsk. 79,4 % of city residents voted for his candidature. He became a mayor of the island-capital after Andrew Lobkin. A high percentage of voter confidence showed that Nadsadin chose the right course for the development of the city.

ной столицы, сменив Андрея Лобкина. Высокий процент доверия избирателей показал, что Надсадин выбрал верный курс на развитие города.

На выборах мэра Благовещенска победил кандидат от «Единой России» Александр Козлов. Он набрал 38,68% голосов, как сообщили в избиркоме Амурской области по итогам обработки протоколов.

В столице Зауралья Кургане новым мэром стал депутат гордумы, представитель фракции «Единая Россия» Сергей Руденко. По результатам тайного голосования на внеочередном заседании гордумы за Руденко проголосовали 24 из 25 депутатов. Новоиспеченный мэр заявил, что на своем посту он намерен уделить особое внимание вопросам демографии и социальным гарантиям для нуждающихся категорий граждан.

Председателем Московской городской думы шестого созыва избран Алексей Шапошников, который являлся единственным кандидатом на этот пост. За него проголосовали 43 депутата городского парламента из 44 присутствовавших на заседании. Занимавший 20 лет пост спикера Мосгордумы Владимир Платонов отказался от нового выдвижения.

На выборах главы города-курорта Сочи по результатам обработки всех бюллетеней большинство голосов набрал действующий градоначальник, представитель партии «Единая Россия» Анатолий Пахомов. За него отдано 75,37 % голосов, а это более 92,7 тыс. человек. Победа на выборах в очередной раз подтвердила доверие жителей города к действующей власти.

Нынешний мэр Читы Анатолий Михалёв переизбран на новый срок, набрав на выборах 65,75 % голосов. Градоначальник возглавляет городскую администрацию с 2005 года. За 14 лет было проделано много работы по устранению серьезных проблем в городе, что будет продолжаться и в новый срок полномочий.

Всего в единый день голосования на выборах всех уровней зафиксировано 30 млн избирателей. Председатель центральной избирательной комиссии Владимир Чуров поблагодарил россиян за активное участие.

Candidate from the United Russia party Alexander Kozlov won in the mayoral election in Blagoveshchensk. As for electoral commission of the Amur region report based on the processing of all protocols He scored 38,68 % of the vote.

City Duma deputy, representative of the United Russia faction Sergei Rudenko became the mayor of Kurgan, the capital of Zauralye. According to the results of the secret ballot at a special meeting of the City Duma Rudenko got 24 out of 25 deputies vote. Newfound mayor said that he intends to pay special attention to issues of demography and social guarantees for the needy citizens in his post.



Alexei Shaposhnikov became a chairman of the Moscow City Duma of the sixth convocation. He was the only candidate for the post. 43 deputies of the city parliament from 44 present at the meeting voted in favor of Shaposhnikov. Vladimir Platonov who served as Speaker of the Moscow City Duma for 20 years, declined new nomination.

According to the results of the processing of all ballots the majority of votes in the elections of the resort city of Sochi scored a representative of the United Russia party, the current mayor Anatoly Pakhomov. He scored 75,37 % of the vote, which is more than 92,7 thousand people. Election victory has once again confirmed the confidence of residents to the current government.

The current mayor of Chita Anatoly Mikhalev re-elected for a new term, he scored 65,75 % of the vote in the election. The mayor heads the city administration since 2005. For 14 years a lot of work has been done to resolve the serious problems in the city and it will continue in the new term.

30 million voters registered in a single voting day in elections at all levels. Chairman of Central Election Commission Vladimir Churov thanked Russians for their active participation.

## В Душанбе впервые прошел саммит ШОС



### The Shanghai Cooperation Organization (SCO) summit held in Dushanbe

11-12 сентября в столице Таджикистана Душанбе прошёл саммит государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, в котором приняли участие президенты России, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Ирана, Афганистана и Монголии. Также участниками саммита стали председатель КНР Си Цзиньпин, глава МИД Индии Сушма Сварадж, советник премьер-министра Пакистана по национальной безопасности и внешней политике Сартодж Азиз.

Страны-участники утвердили новый порядок приема в организацию, обсудили вызовы и угрозы безопасности, урегулирование кризиса в Украине и экономическую кооперацию. Из подписанных документов ключевыми являются меморандум и порядок, регламентирующие порядок присоединения к организации новых членов.

Накануне проведения встречи стало известно о том, что Шанхайская организа-

The Shanghai Cooperation Organization summit held in the Tajikistan capital, Dushanbe on September 11-12. It was attended by the presidents of Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Iran, Afghanistan and Mongolia. Chairman of China Xi Jinping, the head of Foreign Ministry of India Sushma Swaraj, Advisor to the Prime Minister of Pakistan's national security and foreign policy Sartodzh Aziz were also among the participants.

During this summit participating countries have approved a new procedure of admission to the organization, discussed the challenges and threats to security, resolving crisis in Ukraine and economic cooperation. The key signed documents are memorandum and form of new members' adoption procedure to the organization.

On the eve of the meeting it became known that the Shanghai Cooperation Organization in the near future plans to adopt new members like Pakistan, India and Iran. SCO expansion

ция сотрудничества планирует в ближайшем времени принять в свой состав Пакистан, Индию и Иран. Расширение ШОС планируется на июль следующего года. Однако заявка Ирана на вступление в ШОС была отклонена по причине пребы-

В следующем году председательство в ШОС переходит к России, а члены ШОС соберутся в столице Башкортостана — Уфе.

вания исламской республики под санкциями Совбеза ООН. Зато вступление Индии и Пакистана в данную организацию позволит сдерживать пакистано-индийский антагонизм, а заодно и улучшит отношения в треугольнике Индия-Китай-Пакистан.

Президент России заострил внимание на необходимости формирования общей транспортной системы ШОС, в том числе с использованием транзитного потенциала

Шанхайская организация сотрудничества планирует в ближайшем времени принять в свой состав Пакистан, Индию и Иран. Расширение ШОС планируется на июль следующего года.

Транссиба, БАМа и создающегося нового Шёлкового пути. Первым шагом к сшиванию пространства ШОС транспортными нитями стало соглашение о благоприятных условиях автомобильных перевозок.

Китай же принял решение о выделении 5 млрд долларов на реализацию инфраструктурных проектов в рамках ШОС.

В следующем году председательство в ШОС переходит к России, а члены ШОС соберутся в столице Башкортостана — Уфе.

Таджикистан как председатель ШОС в этом году и организатор встречи получил не только имиджевые плюсы, но и заключил ряд договорённостей с соседями по региону.

Next year, the SCO chairmanship goes to Russia, and the SCO member will gather in the capital of Bashkortostan - Ufa.

is planned to the next July. However, Iran's bid to join the SCO was rejected because of the Islamic Republic being under the UN Security Council sanctions. But accepting India and Pakistan to the organization will help to deter the Pakistani-Indian antagonism,



and simultaneously improve relations in the India-China-Pakistan triangle.

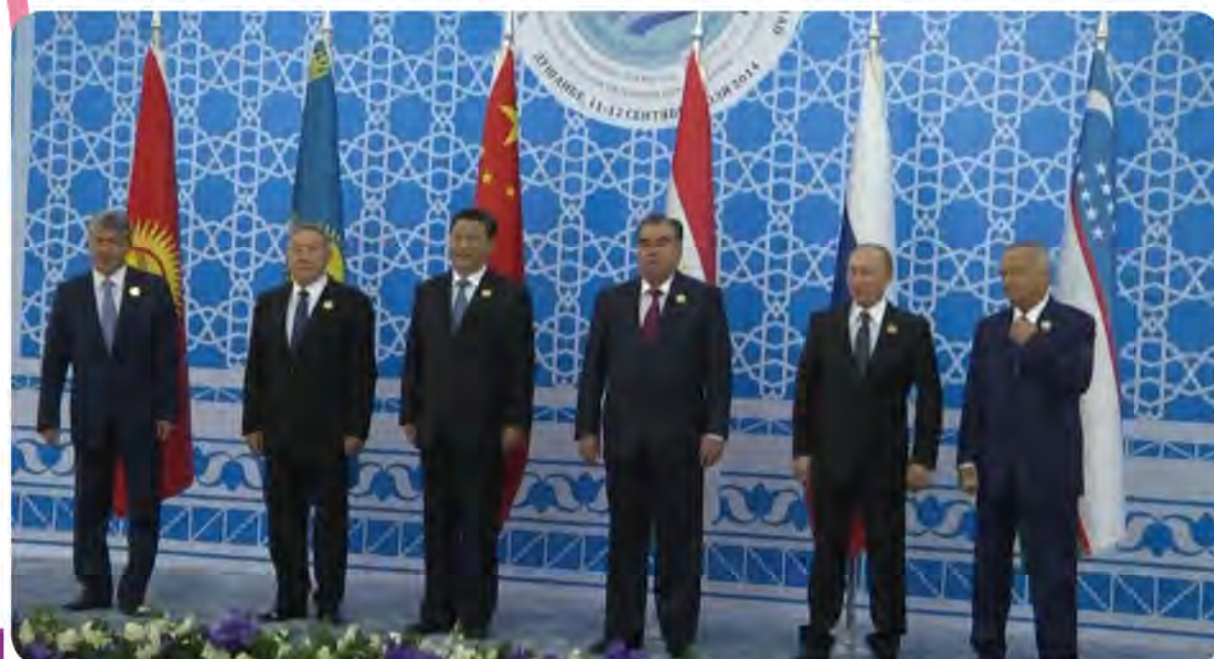
Russian President drew attention to the need to form a common transport system of the SCO, including the use of transit potential of the Trans-Siberian Railway, Baikal-Amur Mainline and now creating new Silk Road. The first step towards linking the SCO space with transport became the agreement on

In the near future Shanghai Cooperation Organization plans to adopt new members like Pakistan, India and Iran. SCO expansion is planned to the next July.

facilitation of international road transport.

China decided to allocate \$ 5 billion for infrastructure projects in the framework of the SCO.

Next year, the SCO chairmanship goes to Russia, and the SCO member will gather in the capital of Bashkortostan - Ufa. Tajikistan, as chairman of the SCO this year and the organizer of the meeting got not only branding advantages, but also concluded a number of agreements with regional neighbors.



## Дни Татарстана в Казахстане



## Days of Tatarstan in Kazakhstan



19 по 20 сентября в Республике Казахстан прошли Дни Республики Татарстан. В столицу республики – Астану прибыла татарстанская делегация во главе с Президентом РТ Рустамом Миннихановым. В составе делегации город посетили представители деловых и образовательных кругов, деятели культуры, а также 65 директоров крупных предприятий республики. В официальных мероприятиях принимал участие Мэр Казани Ильсур Метшин.



В рамках Дней Татарстана состоялись такие мероприятия, как бизнес-форум представителей деловых кругов, выставка научного, промышленного и сельскохозяйственного потенциала республики и концерт мастеров искусств Татарстана с участием Государственного симфонического оркестра РТ и Государственного ансамбля песни и танцев РТ.

20 сентября в Астане широко отметили татарский праздник Сабантуй. На

From 19 to 20 September the Republic of Kazakhstan hosted the Days of the Republic of Tatarstan. Tatarstan delegation headed by President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov arrived in the capital of Kazakhstan- Astana. The delegation with representatives of business and educational communities, culture, and 65 directors of large enterprises visited the city. Mayor of Kazan Ilсур Metshin took part in official events.



Activities such as business-business forum, scientific, industrial and agricultural potential of the country exhibition and the concert of Tatarstan masters of Art with the participation of the State Symphony Orchestra and the State Song and Dance Ensemble of the Republic of Tatarstan held in the framework of the Days of Tatarstan.

September 20, Astana widely celebrated Tatar holiday Sabantui. There was organized the concert program on Sabantui, it was introduced by the «creative ensemble» of artists of Kazan and Tatarstan. About 350 artists showed their talents.

Akim of Astana, Imangali Tasmagambetov expressed his gratitude for the organization of the Days of Culture of Tatarstan in Astana and recalled that in October will be 10 years anniversary of twinning agreement between

Сабантуе была организована концертная программа, которую представил «творческий десант» артистов Казани и Татарстана. Всего свои таланты продемонстрировали порядка 350 артистов.

Аким города Астана Имангали Тасмагамбетов выразил слова благодарности за организацию Дней культуры Татарстана в Астане и напомнил, что в октябре исполнится 10 лет соглашению о побратимстве между столицами Казахстана и Татарстана. «Мы собрались здесь сегодня не только для того, чтобы отметить юбилейную дату, но и чествовать татарский народ, который име-



ет богатую историю и культурное наследие. Я хотел бы выразить огромную благодарность организаторам этого грандиозного мероприятия. Астана еще не знала такого количества делегаций, которые прибыли бы к нам на проведение Дней культуры», - отметил аким Астаны.

Рустам Минниханов обратился с предложением о присвоении одной из улиц Астаны имени царицы казанского ханства Сююмбике, а один из скверов в Казани назвать в честь Астаны.

Немаловажным результатом поездки стало подписание соглашений о сотрудничестве в сферах промышленности, сельского хозяйства, а также науки и образования. Была отмечена необходимость организации регулярных рейсов Астана - Казань.

Официальная часть двухдневного пребывания в Астане представительной делегации Татарстана завершилась встречей Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева с Президентом Татарстана Рустамом Миннихановым. В ходе встречи были обсуждены ключевые вопросы сотрудничества в торгово-экономической и культурно-гуманитарной сфере. Также собеседники отметили высокий потенциал для развития взаимодействия в ряде других отраслей.



the capitals of Kazakhstan and Tatarstan. «We are here today not only to celebrate the anniversary date, but commemorate the Tatar people, who have a rich history and cultural heritage. I would like to express my gratitude to the organizers of this great event. Astana never received such a big delegations during the Days of Culture », - said the Mayor of Astana.

Rustam Minnikhanov made a proposal to name one of the streets of Astana after the Queen of Kazan Khanate Syuyumbike, and name one of the parks of Kazan in honor of Astana.



An important result of the visit was the signing of cooperation agreements in the fields of industry, agriculture, science and education. Also it was highlighted the need of regular flights between Astana and Kazan.

The official part of two-day visit of Tatarstan delegation in Astana finished with the meeting of the President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev with the President of Tatarstan Rustam Minnikhanov. The key issues of cooperation in trade, economic, culture and humanitarian spheres were discussed during the meeting. The sides noted the high potential for development of cooperation in number other fields too.

## Дни культуры Ярославской области в Дагестане



## Days of Culture of the Yaroslavl region in Dagestan



25 – 27 сентября в Республике Дагестан прошли Дни культуры Ярославской области. Из Ярославля прибыла делегация области во главе с заместителем губернатора Александром Грибовым.

Ярославцы также приняли участие в церемонии возложения цветов к памятникам Воину-освободителю и выдающемуся дагестанскому поэту Расулу Гамзатову в Махачкале, посетили Дом дружбы республики, инфраструктурные объекты.



В рамках визита состоялась встреча с и.о. Главы администрации города Махачкалы Магомедом Сулеймановым.

Приветствуя гостей, мэр столицы Магомед Сулейманов отметил что Дни культуры Ярославской области в Республике Дагестан – это знаковое событие в общественной жизни столицы и всей республики. Он выразил уверенность в том,

Days of Culture of the Yaroslavl region held in the Republic of Dagestan on September 25-27. Delegation headed by the Deputy Governor Alexander Gribov arrived from Yaroslavl region.

In Makhachkala, Yaroslavl delegation took part in flowers laying ceremony to the monuments of the liberator soldier and outstanding Dagestan poet Rasul Gamzatov, visited the republic House of Friendship, infrastructural facilities.



During the visit, it was held a meeting with the acting head of the administration of the city of Makhachkala Magomed Suleimanov.

Welcoming the guests, Magomed Suleymanov noted that the Days of Culture of the Yaroslavl region in the Republic of Dagestan – a momentous event in the social life of the capital and throughout the country. He expressed confidence that the meeting will be another demonstration of the unity and solidarity of the peoples of Russia, will contribute to the development of fraternal friendship and comprehensive cooperation between Makhachkala and Yaroslavl, will strengthen the mutual understanding and harmony in the society.

In turn, the deputy governor of the Yaroslavl region, Alexander Gribov thanked Mayor of Makhachkala for the warm welcome.

что нынешняя встреча станет еще одной демонстрацией единства и сплоченности народов России, внесет вклад в развитие братской дружбы и всестороннего сотрудничества между Махачкалой и Ярославлем, будет способствовать укреплению взаимопонимания и согласия в обществе.

В свою очередь, заместитель губернатора Ярославской области Александр Грибов поблагодарил мэра Махачкалы за



теплый прием. «С Республикой Дагестан и администрацией города Махачкалы достаточно давно заключено соглашение о сотрудничестве, которое включает в себя широкий спектр вопросов и связано с культурным и торгово-экономическим взаимодействием. Мы и дальше намерены развивать партнерские отношения», - отметил он.

Делегация Ярославской области также посетила города Дербент и Избербаш. В ходе визита в Дербент гости встретились с главой города Дербента Имамом Яралиевым, осмотрели жемчужину Кавказа – крепость Нарын-кала и побывали на одном из ведущих предприятий города – Дербентском коньячном комбинате.

Торгово-промышленный оборот между Республикой Дагестан и Ярославской областью составляет 500 – 550 млн. рублей. Регион регулярно поставляет республике строительные материалы и запчасти к автомобильной и тракторной технике, изготовленные в ОАО «Русские краски», ОАО «Ярославские краски», ОАО «Русские моторы», ОАО ТД «Ярославский колорит» и др. Из Дагестана в Ярославскую область поступают овощи, фрукты, дикий облицовочный камень. Традиционно на ярославском рынке пользуется популярностью продукция Дербентского и Кизлярского коньячных заводов, Дербентского завода игристых вин.



“There is a long time cooperation agreement with the Republic of Dagestan and the administration of the city of Makhachkala, it includes a wide range of issues and linked to cultural, trade and economic interaction. We intend to continue to develop partnerships”, - he said.

The delegation of Yaroslavl region also visited Derbent and Izberbash. During the visit to Derbent guests met with the head of the city Imam Yarialiev, examined the pearl of the Caucasus – a fortress Naryn-Kala, and visited one of the leading enterprises of the city – Derbent cognac plant.



Commercial and industrial turnover between the Republic of Dagestan and Yaroslavl region is about 500-550 million rubles. Region regularly delivers to republic construction materials and spare parts for the automotive and tractor equipment, manufactured by JSC “Russian dyes”, ОАО “Yaroslavl dyes”, JSC “Russian motors”, JSC TD “Yaroslavsky coloring” and others. Yaroslavl region receives vegetables, fruit, wild facing stone from Dagestan. Traditionally, Derbent products from Kizlyar Cognac Plant, Derbent factory of sparkling wines are quite popular in the Yaroslavl market.

## Ростов-на-Дону получил мировое признание

## Rostov-on-Don won the global recognition

С 25 по 27 сентября 2014 года в китайском городе Гуанчжоу проходило заседание технического комитета премии города за городские инновации для определения самых достойных инициатив из 259 представленных. Ростов-на-Дону был включен в список 45 лучших городов.

Вторая по счету Международная награда города Гуанчжоу за городские инновации проводится при совместном финансировании Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти» (ОГМВ), Всемирной ассоциации крупных метрополий (Metropolis) и правительства города Гуанчжоу.

Награда вручается раз в два года и способствует развитию инноваций в области улучшения социальной, экономической и экологической устойчивости в городах и регионах. Победители определяются в пяти номинациях. Каждый победивший город получает денежный приз в размере 20 000 долларов, трофей и сертификат.



The Technical Committee of Guangzhou International Award for Urban Innovation gathered in Guangzhou between 25 and 27 September, 2014 to select outstanding and deserving initiatives from the 259 submissions received for the Award. Rostov-on-Don was included in the list of the 45 best cities.

Co-hosted by UCLG, Metropolis, and Guangzhou Municipal Government, the 2nd Guangzhou Award aims to reward innovations to improve the socio-economic environments in cities and regions, promote sustainability, and hence advance the livelihood of their citizens.

В этом году среди городов, входящих в состав Евразийского отделения ОГМВ, заявки на участие в конкурсе на премию Гуанчжоу подали Владикавказ, Казань, Калининград, Ростов-на-Дону, Ставрополь и Чебоксары. Инновация Ростова-на-Дону оказалась наиболее успешной, и его внесли в список 45 лучших городов, достойных премии.

В конце трехдневного заседания в результате интенсивных дискуссий технический комитет Премии определил 45 лучших городских инициатив, 15 из них составили краткий список, из которого уже будут выбираться победители.

В краткий список кандидатов на Премию вошли следующие города: Абу-Даби (ОАЭ), Антьокия (Колумбия), Бостон (США), Бристоль (Великобритания), Буэнос-Айрес (Аргентина), Крайстчерч (Новая Зеландия), Дакар (Сенегал), Эскишехир (Турция), Кванджу (Южная Корея), Гамбург (Германия), Ханчжоу (Китай), Джакарта (Индонезия), Линчэпинг (Швеция), Мельбурн (Австралия) и Рио-де-Жанейро (Бразилия).

В этом году среди городов, входящих в состав Евразийского отделения ОГМВ, заявки на участие в конкурсе на премию Гуанчжоу подали Владикавказ, Казань, Калининград, Ростов-на-Дону, Ставрополь и Чебоксары. Инновация Ростова-на-Дону оказалась наиболее успешной, и его внесли в список 45 лучших городов, достойных премии. Международное жюри по достоинству оценило городскую инициативу «В ногу со временем: социально-направленный проект по адаптации пожилых людей к информационным технологиям».

28 ноября 2014 года определяются победители конкурса, и состоится церемония награждения.

The Guangzhou Award is presented every two years and will be granted to up to 5 winners. Each of the winners will be awarded with USD 20 000, apart from a trophy and a certificate.

Following three days of intensive discussions, the Award's Technical Committee identified 45 deserving initiatives, 15 of which were further chosen to make up the final shortlist of entries, based on their ability to enhance the implementation of sustainable urban development through inspiration and knowledge sharing.

The following cities are members of the Eurasian section of UCLG that have applied for the Award this year: Vladikavkaz, Kazan, Kaliningrad, Rostov-on-Don, Stavropol and Cheboksary. Innovation of Rostov-on-Don was the most successful, whereby it was in the list of 45 best cities worthy of the Award.

The 15 cities that made the shortlist are: Abu Dhabi (UAE), Antioquia (Colombia), Boston (USA), Bristol (Great Britain), Buenos Aires (Argentina), Christchurch (New Zealand), Dakar (Senegal), Eskisehir (Turkey), Gwangju (South Korea), Hamburg (Germany), Hangzhou (China), Jakarta (Indonesia), Linköping (Sweden), Melbourne (Australia) and Rio de Janeiro (Brazil).

The following cities are members of the Eurasian section of UCLG that have applied for the Award this year: Vladikavkaz, Kazan, Kaliningrad, Rostov-on-Don, Stavropol and Cheboksary. Innovation of Rostov-on-Don was the most successful, whereby it was in the list of 45 best cities worthy of the Award. The international jury appreciated the initiative of the city "In step with the time: Socially-oriented project for adaptation of elderly people to information technology".

Award Ceremony of winners will be held on November 28, 2014.

## День города Актау



### The Day of Aktau

20 сентября 2014 года город Актау отметил свой 51-летний день рождения.

В рамках празднования Дня города прошли фестивали тюркской и славянской музыки. Основная цель мероприятий заключалась в знакомстве жителей и гостей Актау с богатством культуры представителей тюркских и славянских народов, живущих в Мангистауской области. На суд зрителей было представлено более двадцати различных музыкальных и танцевальных номеров. Также прошел айтыс (состязание) акынов на приз акима города.



На набережной города была организована ярмарка изделий, сделанных руками детей с ограниченными возможностями и пожилых людей. Все вырученные средства пошли на помощь авторам поделок.

Также в праздничные дни был проведен ряд спортивных мероприятий. Среди них – велопробег, открытый турнир по бولينгу среди представителей СМИ и турнир по бильярду среди государственных служащих. Победителям соревнований вручили кубки акима города.

Во многих школах и других образовательных учреждениях прошли открытые уроки, посвященные Дню города.

Для предпринимателей Актау был организован II Бизнес-форум, а для гостей города – торжественный прием у акима.

Каждый вечер на набережной Каспийского моря проходили праздничные концерты. Для актауцев и гостей города были организованы концерты с участием звезд казахстанской эстрады.

The city of Aktau celebrated its 51th anniversary on September 20, 2014.

Festivals of Turkic and Slavic music were held during celebrations of the Day of city. The main purpose of the events was to acquaint residents and visitors of Aktau with a wealthy culture of representatives of Turkic and Slavic peoples that live in the Mangistau region. More than twenty different musical and dance routines were presented to the audience. Aitys (competition) was held among akyns (singers) for the prize of mayor of the city.

Fair of items made by children with disabilities and older persons was organized on the seaside of city. All proceeds went to help authors of handicrafts.

Many sports events were also held during the holidays. Everyone could participate in the bike ride. Open bowling tournament was organized for representatives of the media and



billiards tournament – for State employees. Cups of the mayor of the city were presented to the winners of competitions.

Open classes, devoted to the Day of the city were held in many schools and other educational institutions.

II Business Forum was organized for businessmen of Aktau and official reception at Akim – for guests of the city.

Festive concerts were held every evening on the seaside of the Caspian Sea. Concerts with the participation of Kazakh pop stars were organized for citizens and guests of the city.

## Экс-мэр стал президентом страны



### Ex-Mayor became president

Джоко Видодо стал первым лидером страны, не принадлежащим к политической или военной элите. Он родился в городе Суракарта (Индонезия) в небогатой семье плотника. С детских лет был вынужден сам зарабатывать на жизнь. Когда научился у отца плотницкому ремеслу, стал изготавливать мебель. Получив высшее образование, Видодо открыл свой бизнес и в начале 2000-х годов стоял во главе крупной мебельной фирмы. В 2005 году его избрали мэром родного города Суракарты.

Засучив рукава, он начал активно работать во благо горожан. Одним из направлений его деятельности было сохранение и популяризация наследия Индонезии, и привлечение туристов. В этих целях он стал тесно сотрудничать с Евразийским отделением Организации городов Всемирного наследия. Благодаря его активной позиции и энтузиазму в 2008 году в Суракарте состоялась IV Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии. Прошедшая под эгидой ЮНЕСКО конференция собрала сотни представителей местных властей и экспертов в области наследия со всего мира, и по праву была признана лучшей в истории организации городов Всемирного наследия. Прогревшая на весь мир конференция прославила город Суракарту и значительно повысила рейтинг мэра Суракарты. Джоко Видодо заслужил любовь народа и доверие правительства.

В 2012 году он победил на выборах губернатора Особого столичного округа Джакарта, а в этом году он одержал победу на выборах Президента Индонезии. 20 октября состоялась его инаугурация.

Индонезия – самая большая в мире мусульманская страна, занимает четвертое место по численности населения в мире. Здесь проживает более 245 миллионов человек.



Joko Widodo became the first leader of a country that does not belong to political or military elite. He was born in the city of Surakarta (Indonesia) in a poor family of a carpenter. When he learned the craft of carpentry, he started to make furniture. After graduating, Widodo opened his business, and in the early 2000s became the head of a large furniture company. In 2005 he was elected as mayor of Surakarta.

He started working for the benefit of citizens. One of its activities was to preserve and promote the heritage of Indonesia, and to attract tourists. To this end, he has worked closely with the Eurasian section of the Organization of World Heritage Cities. Due to its active position and enthusiasm in 2008 Surakarta hosted the IV International Conference of Eurasia World Heritage Cities. Held under the auspices of UNESCO, the conference brought together hundreds of representatives of local authorities and experts in the field of heritage from around the world, and rightly been recognized as the best in the history of the organization of the World Heritage Cities. Rocked the whole world conference glorified the city of Surakarta and significantly improved Surakarta mayor rating. Joko Widodo has earned the love of the people and the confidence of the government.

In 2012 he was elected governor of Jakarta, and this year he won the election of the President of Indonesia. His inauguration held on October 20.

Indonesia – the world's largest Muslim country has the fourth largest population in the world. It is a home for more than 245 million people.



## Международный бизнес-саммит 2014 в Н.Новгороде

### International Business Summit 2014 in N.Novgorod

С 10 по 12 сентября 2014 года в Нижнем Новгороде прошел третий ежегодный Международный бизнес-саммит. Форум собрал представителей различных областей науки, отраслей экономики и бизнеса со всего мира для обсуждения ключевой темы - «Инвестиции в будущее: Россия».

В этом году участники и гости саммита обратили особое внимание на наиболее актуальные вопросы современной экономики: государственно-частное партнерство



в социальной сфере, импортозамещение, инновационные подходы к подготовке кадров, создание оптимальных условий для развития территорий и привлечения инвестиций.

Международный бизнес-саммит стал эффективной коммуникационной площадкой для диалога власти и бизнеса, а также для обмена опытом и налаживания деловых связей российского бизнес-сообщества и представителей бизнес-миссий стран-участниц.

Как отметил глава Нижегородской области Валерий Шанцев, ключевое отличие этого саммита — его большая практическая ценность. В саммите приняло участие более 50 стран, со многими из которых наметились новые направления сотрудничества. Всего за три дня работы саммита было подписано соглашений почти на 70 млрд рублей.



10-12 September, Nizhny Novgorod hosted the third annual International Business Summit. The forum brought together representatives of the various fields of science, industry and business from all over the world to discuss the key theme - «Investing in the future: Russia.»

This year, participants and guests of the summit highlighted the most pressing issues of the modern economy: public-private partnerships in the social sector, import substitution, innovative approaches to personnel training, creation of optimal conditions for the development of territories and attract investments.

International Business Summit was an effective communication platform for dialogue between business and government, as well as experiences sharing and business relations building of the Russian business community and representatives of the business mission of the participating countries.

As the head of the Nizhny Novgorod Region Valery Shantsev mentioned, the key characteristic of this summit - its great practical value. The summit was attended by over 50 countries; with many of them were outlined new areas of cooperation. During three days of the summit by almost for 70 billion rubles agreements were signed.

## Оренбургье – сердце Евразии

### Orenburg region – heart of Eurasia

28 августа в Оренбурге прошла международная научно-практическая конференция «Оренбургье – сердце Евразии», на которой эксперты из России, Казахстана, Кыргызстана и Беларуси обсудили перспективы развития интеграции в рамках ЕАЭС, а также роль приграничных регионов в расширении евразийского сотрудничества.

Конференция предоставила возможность для оценки происходящих в мире событий и формирования стратегического взгляда на глобальное развитие. Повестка дня конференции была сформирована, прежде всего, тематикой перспектив нового межгосударственного объединения – Евразийского экономического союза, – который начнет работать в январе 2015 года. Это одна из ключевых задач для Российской Федерации в целом и, в частности, для приграничной Оренбургской области.

- Нам предстоит развивать взаимовыгодное сотрудничество с Казахстаном и осваивать рынки Узбекистана, Киргизии, Таджикистана, Туркменистана. Особенно – с началом строительства в 2015 году международного транспортного маршрута «Европа – Западный Китай». В рамках этого трансконтинентального проекта Оренбургье как крупный мультимодальный транспортный узел, должно стать ведущим перевалочным пунктом экспортно-импортных грузов со Среднего Востока и из Центральной Азии. «Сухой порт» в Оренбургье – наша практическая цель! - сказал и.о. губернатора Оренбургской области Юрий Берг.

Основной вывод, который можно сделать по итогам состоявшейся дискуссии, заключается в том, что у Оренбургья есть все шансы стать центром не только регионального, но и глобального значения, завязать на себя масштабные торговые потоки Европы и Азии.



August 28, an international scientific-practical conference «Orenburg - Heart of Eurasia», where experts from Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Belarus discussed the prospects for integration within the EAEC, and the role of the border regions in the expansion of Eurasian cooperation, held in Orenburg.

The conference provided an opportunity to assess the events in the world and formation of strategic view on global development. The agenda of the conference was formed primarily by the prospect of a new interstate association - the Eurasian Economic Union - which will launch in January 2015. This is one of the key tasks for the Russian Federation as a whole and, in particular, to the border of the Orenburg region.

- We have to develop mutually beneficial cooperation with Kazakhstan and develop markets of Uzbekistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan. Especially with the start of construction in 2015 an international transport route «Europe - Western China». As part of this transcontinental project Orenburg as a major multi-modal transportation hub should be the leading transshipment point of export-import cargoes from the Middle East and Central Asia. «Dry port» in the Orenburg region - our practical goal! - said the acting Orenburg Region Governor Yury Berg.

The main conclusion that can be drawn from the results of the discussion is the fact that the Orenburg region has all chances to become a center of not only regional but also global values, to connect with a large-scale trade flows of Europe and Asia.



## Календарь событий



## Events calendar

## Всемирный Совет ОГМВ в Хайкоу



## The 2014 UCLG World Council in Haikou



Заседания Всемирного Совета ОГМВ состоятся 24-26 ноября в Хайкоу (Китай) и соберут вместе мэров из наиболее важных городов мира. Данное заседание является первой встречей нового состава Всемирного Совета, избранного в ходе Всемирного саммита местных и региональных лидеров в Рабате в октябре 2013 года.

Всемирный Совет – представительный орган ОГМВ. Избирается один раз в три года Генеральной Ассамблеей ОГМВ. От Евразийского отделения в состав Всемирного совета входит 36 человек.

Планируется участие более 500 представителей местных и региональных властей со всего мира. В рамках мероприятия состоятся заседания Всемирного Совета и Исполнительного Бюро ОГМВ, заседания комитетов и рабочих групп.

Хайкоу является столицей провинции Хайнань. Он находится в северной части острова Хайнань и является политическим, экономическим, культурным и торгово-коммерческим центром. Численность населения 1.7 млн. человек.

Город Хайкоу окружён с трёх сторон морем и имеет 30 - километровую береговую линию. Мелкозернистый почти белый песок, голубая вода моря, множество пальм и извилистая береговая линия придают очарования тропическому облику этого приморского города. На сегодняшний день город Хайкоу превратился

The 2014 UCLG World Council to be held from 24-26 November 2014 in the city of Haikou, China. It will bring together the mayors of the most important cities of the world. This event is the first meeting of the new members of the World Council elected at the World Summit of Local and Regional leaders in Rabat in October 2013.



The World Council is the representative body of UCLG. Council meets every three years by the General Assembly of UCLG. From the Eurasian section of the World Council includes 36 people.

The 2014 UCLG World Council to be attended by over 500 representatives of local and regional authorities from around the world. The meetings of the World Council and Executive Bureau of UCLG, meetings of





из провинциального в современный красивый город, с развитой индустрией отдыха и развлечений, широкой сетью отелей разного уровня.

В городе Хайкоу имеются богатые ресурсы для туризма: знаменитый Храм пяти министров, Могила Хайжуй, памятник павшим героям Лишосюнь, артиллерийский форт Сюин, национальный парк, зелёный парт, отпускной пляж, тропический морской мир, мемориальный



парк павших героев Цзиньнюлин, каменная гора и кратер и живописные районы с определенными характеристиками, находятся в городе, с удобным транспортом, Хайнань Тропический парк диких животных и растений, кратерный национальный геологический парк ряд новых живописных мест были построены, в настоящее время они собирают экскурсии, отдых, лечение в санатории и укрепление здоровья, деловая выставка, культурная развлечения в одном, как один многофункциональный комплексный национальный тропический туристический курорт.

committees and working groups to be held in framework of the event.

Haikou is the capital of Hainan Province. It is located in the northern part of the island of Hainan and it is political, economic, cultural, trade and commercial center. The population is 1.7 million people.

Haikou city is surrounded by the sea on three sides and has a 30 kilometer coastline. Fine-grained almost white sand, blue water



of the sea, lots of palm trees and winding coastline add a charm to tropical appearance to this seaside town. To date, the city of Haikou has evolved from a provincial to a beautiful modern city with developed recreation and entertainment industry, and a wide network of hotels of different levels.

There are abundant resources for tourism in the city of Haikou: the famous Church of five ministers, Tomb of Haizhu, monument to the fallen heroes Lishosyun, artillery fort - Xiuying, national park, green part, selling beach, tropical marine world, the memorial of the fallen heroes Jinniuling Park, Stone Mountain and the crater and scenic areas with certain characteristics are in the city with convenient transportation. Hainan Tropical wildlife Park and plants, crater national geological park and a number of new scenic spots have been built, now they are collecting trips, recreation, treatment in sanatoria and health promotion, business exhibition, cultural entertainment in one, as a multi-functional complex national tropical tourist resort.

## 31 октября – Всемирный День Городов



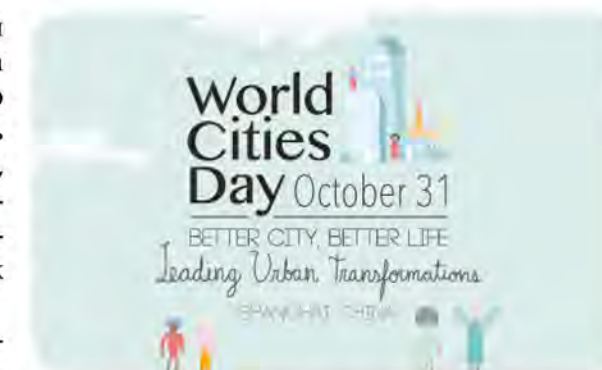
## 31 October – World Cities Day

В 2013 году Генеральная ассамблея ООН в ходе своей 68-й сессии приняла решение начиная с 2014 года ежегодно 31 октября праздновать Всемирный День Городов. Все страны-участницы ООН, подразделения ООН, международные организации, гражданские общества и заинтересованные стороны приглашаются к участию во Всемирном Дне Городов.

Цель Всемирного Дня Городов - привлечь внимание международного сообщества к урбанизации как к центральному вопросу для развития и поощрения сотрудничества между странами в реализации возможностей и решении городских проблем на пути к устойчивому развитию.

Первое празднование Всемирного Дня Городов состоится в Шанхае (Китай) на тему «Ведущие городские преобразования». Этот день уделит особое внимание инновациям и новым идеям, которые позволяют создать город, который нам нужен, и будущее, которого мы хотим.

Города Евразии поддерживают идею празднования Всемирного Дня Городов и активно участвуют в этом процессе. Всемирному Дню Городов приурочен и Международный форум городов-побратимов «Политические решения и устойчивое развитие территорий», который состоится в Волгограде 31 октября. В форуме примут участие делегации из Китая, Италии, Великобритании, Турции, ФРГ, Болгарии и Казахстана. Под общим слоганом «Совершенство город, улучшаем жизнь» делегаты планируют обсудить стратегию и тактику развития муниципалитетов, политику привлекательности территорий от инноваций до экономического роста.



In 2013, the United Nations General Assembly during its Sixty-eighth session designated every 31 October, beginning in 2014 as World Cities Day. All UN member states, the UN system, relevant international organizations, civil societies and all other relevant stakeholders are invited to observe and raise awareness of the World Cities Day.

The aim of this day is to attract the international community's attention to urbanization as a central issue for development and to encourage cooperation among countries in meeting opportunities and addressing urban challenges towards sustainable development.

The first celebration of World Cities Day will be held in Shanghai, China, under the theme "Leading Urban Transformations". This day will give particular attention to innovations and new ideas to bring about the cities we need and the future we want.

Eurasian cities support idea of celebrating of the World Cities Day and actively participate in this process. The International Forum of the twin-cities "Political Solutions and Sustainable Territorial Development" that will be held in Volgograd on October 31 dedicated to the World Cities Day. Delegations from China, Italy, UK, Turkey, Germany, Bulgaria and Kazakhstan will participate in the forum. Under the common slogan «Better city, better life» the delegates are expected to discuss the strategy and tactics of municipalities development, the policy of territories attractiveness beginning from innovations to economic growth.

## Объединенные города и Местные власти



Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.



## United Cities and Local Governments

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евразийского  
регионального отделения  
Всемирной организации  
«Объединенные Города  
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: [uclg@yandex.ru](mailto:uclg@yandex.ru)

[www.euroasia-uclg.ru](http://www.euroasia-uclg.ru)

Генеральный секретарь  
Расих Кадимович Сагитов  
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasian regional section  
of the World organization  
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: [uclg@yandex.ru](mailto:uclg@yandex.ru)

[www.euroasia-uclg.ru](http://www.euroasia-uclg.ru)

Secretary General  
Rasikh Sagitov  
Tel.: +7 (843) 299 18 44

2014 жылы 24-27 тамызда Еуразиялық Біріккен қалалар мұрасы VII Халықаралық конференциясы Ақтау қаласында өтті.

В 2014 году 24-27 августа в городе Ақтау прошла VII Международная конференция городов Всемирного наследия.

The VII International Conference of Eurasia World Heritage Cities was held in Aktau on 24-27 August 2014.



2014 жылы 24-27 тамызда Еуразиялық Біріккен қалалар мұрасы VII Халықаралық конференциясы Ақтау қаласында өтті.  
В 2014 году 24-27 августа в городе Ақтау прошла VII Международная конференция городов Всемирного наследия.  
The VII International Conference of Eurasia World Heritage Cities was held in Aktau on 24-27 August 2014.